



法律之外 OS FORA DA LEI



PUB 廣告

政府拒絕同性伴侶的永久居留許可申請。
權利的缺失令一些人被排除在這個城市之外。

O Governo rejeitou os pedidos de permanência feitos por casais homossexuais. A ausência de direitos faz alguns excluírem a cidade.

8-12



「地區融合導致特區身份淡化 是一個假命題」

“DILUIÇÃO DA IDENTIDADE É FALSO PROBLEMA”

澳門青年峰會會長崔天立認為毋須憂慮地區融合，希望澳門有更多人才聯繫中國與葡語國家。

O presidente da Cimeira da Juventude de Macau afasta receios em torno do processo de integração. Calvin Chui quer talentos para fortalecer as relações sino-lusófonas.

4-7



PUB 廣告

思路
ROTA DE IDEIAS

安哥拉《O PAÍS》報社論
EDITORIAL, O PAÍS, ANGOLA

身處瘋狂環境必須冷靜

Manter a calma perante a loucura



陳思賢 DAVID CHAN

和平必須靠雙手取得，非洲領導人似乎現在才開始明白這點。在多哥的洛美峰會上，西非國家經濟共同體和中部非洲國家經濟共同體成員國的國家元首和政府首腦聚集一起，探討與游擊隊、政變、軍閥和現在激進宗教恐怖主義牽扯到一起的混亂區域，發表演講並呼籲非洲人團結，共同打擊這些邪惡勢力，建立進步的大陸。非洲的動盪和激進主義已經成為多國面臨的問題，特別是宗教性的衝突，因此各國都開始意識到鄰居的問題也是他們的問題。更重要的是，只有非洲人才能解決自己的問題。這很有道理，而且問題只是要保持自身的意志，不要寄望外部提供解決方案。▶

Apaz deve ser construída com as próprias mãos, parece ser isso o que os líderes africanos começam a compreender agora. Na cimeira de Lomé, no Togo, que junta chefes de Estado e de Governo de países da CEDEAO e da CEEAC, áreas em permanentes sobressaltos com guerrilhas, golpes de Estado, senhores da guerra e agora com o terrorismo religioso radical, os discursos e apelos vão no sentido da união entre os africanos para combater estes males e construir um continente de progresso. As convulsões e os radicalismos africanos já se tornaram multinacionais, sobretudo os de carácter religioso, então, os Estados começam a ganhar a consciência de que o problema do vizinho é seu problema também. E mais, que apenas os africanos podem resolver os seus próprios problemas. É possível, é uma questão apenas de manter a vontade e não esperar que as soluções venham de fora. ▶

美國總統特朗普針對中美貿易摩擦揮動關稅大棒升級為貿易戰之後已經進入了瘋狂的失控狀態，月中再宣佈要對中國五千億美元的商品徵收關稅，此舉就是將中美貿易戰全面擴大、全面升級，令國際社會感到震驚，而中國方面不斷發出不想打貿易戰的呼籲卻得不到美方的回應，中國祇能夠沉著迎戰了，因為中國完全有能力做得到的，關鍵是決心和意志。由特朗普開打貿易戰至今，表面看起來美國是來勢洶洶，這場對抗的

O presidente americano, Donald Trump, entrou em estado de loucura ao dar início a uma guerra comercial com a imposição de uma série de tarifas sobre trocas comerciais. Em meados do mês passado os EUA voltaram a anunciar que iriam impor tarifas sobre importações chinesas num valor total de 500 mil milhões de dólares, agravando ainda mais o conflito entre os dois países e deixando a comunidade internacional em estado de choque. A China tem, constantemente, afirmado que não deseja envolver-se numa guerra comercial, porém as suas afirmações têm sido sempre ignoradas. Não resta assim outra solução para a China senão enfrentar o adversário sem medo, pois é completamente capaz. Trata-se apenas de uma questão de determinação e vontade.

Desde que Trump deu início à guerra comercial, tem assumido uma postura ameaçadora, com um nível de confronto sem precedentes. Com esta situação, alguns são influenciados por estes boatos de lucro e prejuízo, como pessoas que receiam ser afetadas no mercado de capitais de Hong Kong. Em Macau, comerciantes de carne de porco e vaca já estão

規模確實也是空前的，讓我們看到的是：有個別意志薄弱者發出患得患失的聲音，如香港有資本市場人士擔心會受影響，本澳有豬牛肉供應商更預期到本年十一、二月份肉類供應即會加價，其實出現這個現象也屬正常，但總體而言，美方對中國的步步進逼，激起了中國社會的極大憤慨，讓中國人變得更清醒、更團結、更自強，這場戰，關乎國家利益，還有國家尊嚴，我相信，中華民族有著無窮無盡的聰明才智，中國人的科技創新能力不低

於任何國家和民族，重要的是把全社會的智慧和熱情充分釋放出來，把人民真正有效地團結起來，百花齊放，充分鼓勵個性張揚的局面，如此，眼前的貿易戰算不了甚麼，中央政府祇要以沉著應對白宮政府的狂躁，追求效果而不是追求出氣，要揀選著來打，精準打擊。美國政府以及美國社會對貿易戰的看法也是分裂的，我們要釐清到底誰才是發動貿易戰真正的鼓躁者，並研究出具體辦法讓這些人利益受損更大，我們團結一切可能團結的力

量，華盛頓現在是單挑全世界，站起來反對它的國家越來越多，我們可以團結的力量會越來越多，總而言之，我們做好最壞的準備，爭取最好的結果，忍短期的痛，謀求長遠利益，從歷史上看，中國生存與發展的環境從來就不是田園牧歌，將來也不會是，華盛頓這次的發難有一定的必然性，而中國正在與世界複雜的博弈和鬥爭中一步步強大起來，並積累了經驗和智慧，跨過了這次的坎，必將迎來一個更加強大自信的中國。▶



à espera de subidas de preço nos meses de novembro e dezembro, uma consequência natural. Em geral, os ataques comerciais dos EUA já geraram grande indignação por parte da população chinesa, que agora parece estar mais consciente, forte e unida. Esta guerra está intimamente

ligada à honra e interesses nacionais e, na minha opinião, o povo chinês possui plenos conhecimentos e uma capacidade de inovação ao nível de qualquer outra nação. O importante agora é transmitir para fora todo o conhecimento e entusiasmo do povo, criando uma união que encoraje tam-

bém a individualidade. Desta forma, a guerra comercial atual não terá qualquer efeito. O governo chinês precisa apenas de perseguir resultados sem perder a calma e, em caso de ataque, retaliar com precisão. As opiniões do governo norte-americano em relação a esta guerra estão também divididas. É necessário determinar quem são os verdadeiros incitadores desta comoção, e encontrar formas de garantir que estes são os mais prejudicados. Washington encontra-se sozinha contra o resto do mundo, com cada vez mais países a demonstrarem oposição. Se reunirmos forças, mais fortes seremos. Em suma, preparemo-nos para o pior e lutemos pelo melhor. Iremos aguentar qualquer sofrimento a curto-prazo e procurar benefícios a longo-prazo. Em termos históricos, o ambiente chinês de sobrevivência e desenvolvimento nunca foi um cenário idílico, e daqui para a frente também não o será. Desta vez será inevitável uma retaliação. A China está a assumir um papel cada vez mais forte neste "jogo" com o resto do mundo, tendo já acumulado muita experiência e sabedoria. Depois de superar este próximo desafio, irá nascer uma China ainda mais forte e confiante. ▶

社論 EDITORIAL



馬天龍 JOSÉ CARLOS MATIAS

確實在前進

進步這個概念與現代性有內在的聯繫。簡單來說，「進步」可以看成一個層層累積的過程，最新的一層通常會被視為是更好的。在文藝復興時期，科學和科技興起，開啟了一個沒有停歇的「進步」過程。啟蒙時代播下了科學論證、個人自由、寬容和人權的信仰。從多個方面來說，雖然過去兩個世紀間有不少矛盾、進步和倒退，但全球的顯著趨勢始終是這些原則和價值的擴張。縱然在實踐層面上，遵守這些高貴的原則有著諸多困難，但平等與不歧視成為了普世的基本原則。我們面對著一個現代社會、人的價值和尊嚴的基石：「澳門居民在法律面前一律平等，不因國籍、血統、種族、性別、語言、宗教、政治或思想信仰、文化程度、經濟狀況或社會條件而受到歧視。」與多個國家和司法管轄區不同，澳門未有將禁止性取向歧視納入基本的法律。不過，正如律師 José

Álvares 在今期《澳門平台》所說，《基本法》的有關條文只是舉例，一個更加全面的描述不單是正當的，而且吻合這條條文的精神。另一方面，2008年生效的《勞動關係法》也有關於不因性取向而歧視的條文。

澳門遠遠領先擁有明顯恐懼同性戀法律和實踐的國家和地區，但在社會接納和尊重 LGBT 社群公民的平等權利方面，澳門仍然有很長的路要走。這是一個在不同方面前進速度不一的過程，包含了政治、文化和社會因素。在地區層面上，近年來在台灣，或較少程度上在香港，都有一些進步的措施和司法決定。即使中國內地有一些控制的機制和持續的問題，也有跡象顯示 LGBT 社區在當地有一定的成長空間，年度舉行的「上海驕傲節」就是例證。Eppur si muove (意大利文，意指「但它在移動」，據說伽利略在法院被迫放棄「日心說」後講過這句話)。

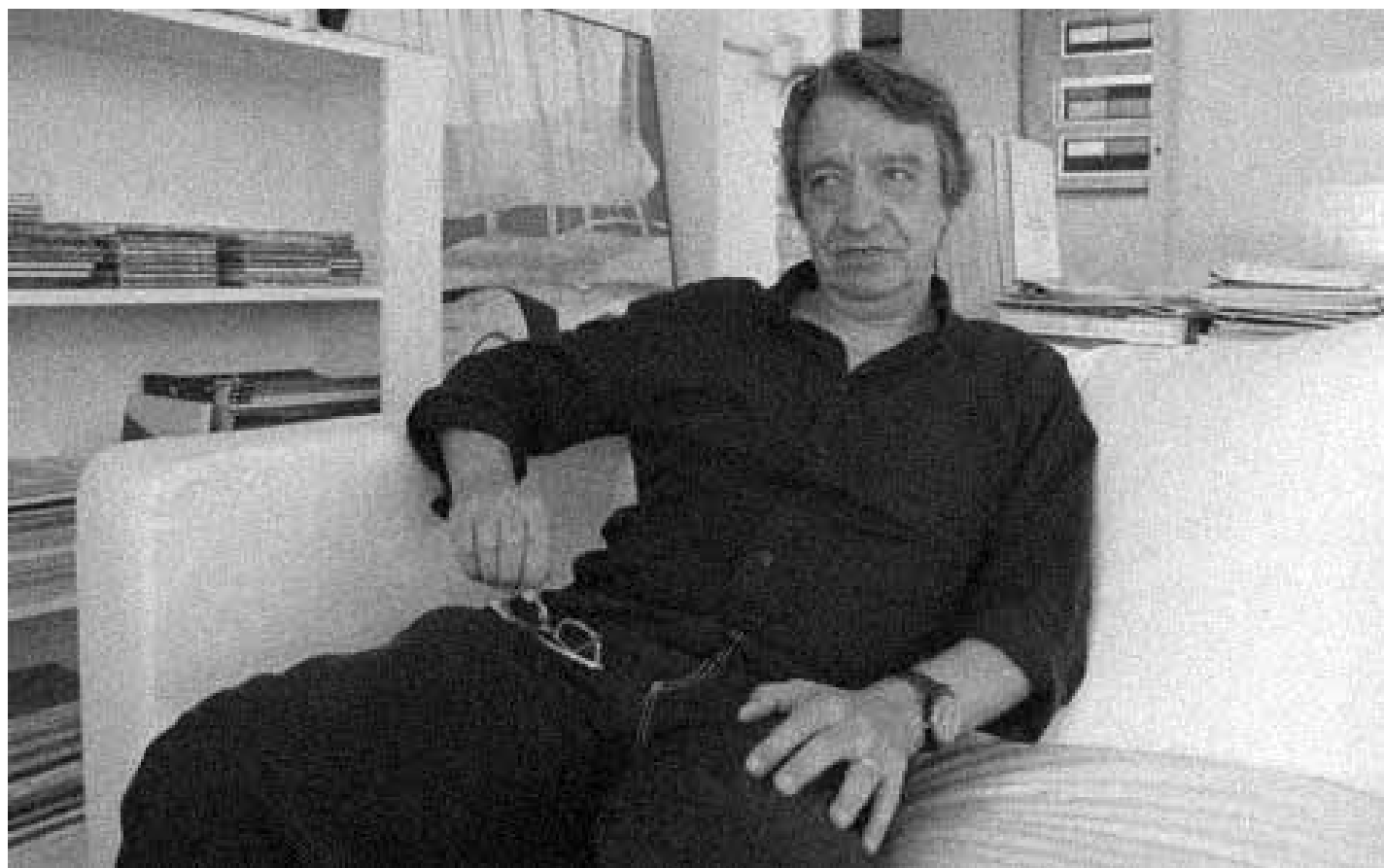
Eppur si muove

A ideia de progresso está intrinsecamente ligada à de modernidade. De uma forma simples pode resumir-se à noção de um processo cumulativo em que a fase mais recente é normalmente vista como qualitativamente superior. A ascensão da ciência e tecnologia na Renascença abriu as portas a uma percepção infinita de progresso. O Iluminismo acendeu a fé na razão científica, liberdade individual, tolerância e direitos do homem. De uma forma ou de outra, com contradições, avanços e recuos ao longo dos últimos dois séculos a tendência saliente à escala global tem sido de expansão destes princípios e valores.

O princípio da igualdade e da não-discriminação passou a estar presente nas leis fundamentais um pouco por todo o mundo, apesar das grandes dificuldades em garantir o respeito na prática por tão nobres preceitos. Em todo o caso, certo é que estamos perante uma pedra basilar da modernidade, humanismo e dignidade humana. Esta mesma tradição está vertida na Lei Básica da Região Administrativa Especial de Macau, no artigo 25º: “Os residentes de Macau são iguais perante a lei, sem discriminação em razão de nacionalidade, ascendência, raça, sexo, língua, religião, convicções políticas ou ideológicas, instrução e situação económica ou condição social”. Contrariamente ao que já sucede em vários

países e jurisdições, Macau não contempla na lei fundamental a referência à não-discriminação por orientação sexual. No entanto, como é salientado pelo jurista José Álvares na reportagem de fundo desta edição do PLATAFORMA, o que é elencado é exemplificativo e uma interpretação mais abrangente é não apenas legítima como consonante com o espírito subjacente a este artigo do capítulo dos direitos e deveres fundamentais da Lei Básica. Além do mais, a Lei das Relações Laborais de 2008 já inclui a referência à não-discriminação em função da orientação sexual.

Estando bastante à frente de países e regiões com leis e práticas ostensivamente homofóbicas, Macau ainda tem ainda todo um caminho a percorrer rumo à aceitação social e igualdade de direitos para os cidadãos da comunidade LGBT. Trata-se de um processo que avança a velocidades diferentes e com contornos diferenciados dependendo de factores políticos, culturais e sociais. Nesta zona do mundo, nos últimos anos em Taiwan, sobretudo, e em Hong Kong - a uma menor escala - foram dados passos e tomadas decisões judiciais de sentido progressista. Mesmo na China continental, não obstante os mecanismos de controlo e os problemas que persistem, há sinais de algum espaço crescente para a comunidade LGBT como tem sido exemplo o Shanghai Pride. *Eppur si muove* (e no entanto move-se).



對焦 REGISTOS

男人與城市
O Homem e a cidade

葡人建築師維森特·布拉沃的名字在本澳非常出名，於本周逝世，他在本澳留下的是不可磨滅的標記。他在澳居住了30年，與另一建築師章先禮共事。澳門回歸賀禮陳列館和巴波沙專業技術中學等公共工程，多個私人樓宇以至社會房屋正是他的傑作。認識他的人均一致形容他是高質素和專業的人，維森特留下了有魄力、有智慧、高效和嚴謹的遺產，願他安息。

É um nome maior da cidade. O arquitecto português Vicente Bravo desapareceu esta semana, deixando em Macau uma marca indelével. Residente aqui ao longo de três décadas, trabalhou com outro grande mestre, o arquitecto Manuel Vicente. É autor de projectos de obras públicas como o Museu das Ofertas sobre a Transferência de Soberania de Macau, Praça do Centro Cultural ou escola técnica do bairro Tamagnini Barbosa, entre vários edifícios de habitação privada e social. Descrito por quem o conheceu bem como um homem e profissional de grande calibre, Vicente Bravo deixa-nos um legado de ousadia, sabedoria, eficiência e seriedade. Que descanse em paz.

專訪 ENTREVISTA

「澳門須在中葡平台
人才培養上不斷發展」
“MACAU TEM
DE DESENVOLVER
TALENTOS PARA
A PLATAFORMA
SINO-LUSÓFONA”

馬天龍 JOSÉ CARLOS MATIAS

澳門青年峰會會長崔天立認為，青年人應該以開放的心態擁抱地區融合，毋須懼怕身分認同淡化，又指他們應該著眼自身優勢，尤其是澳門與葡語與國家的深厚聯繫。

第五屆澳門青年峰會將於8月5日召開。崔天立期望峰會能為青年提供探討經濟、政治和社會議題的平台。他對澳門融入粵港澳大灣區的進程感到樂觀，認為毋須憂慮身份認同會被削弱。在里斯本取得法律學士學位的他認為，澳門有能力成為珠江三角洲城市與葡語國家的堅固橋樑，而在這個戰略中，越來越多澳門青年赴葡學習成為了一項重要的資產。

- 今年是澳門青年峰會第五年舉辦，這

個項目是怎樣來的？

崔：峰會的誕生是很有趣的。我最初有一群在葡萄牙、主要修讀法律的學生，另外又有一群在英國的澳門學生。我們聚在一起想到：我們雖然來自澳門，但是不太了解澳門的事情，後來萌生了組織論壇的想法，青年峰會就是由此而來。

- 今屆峰會為甚麼以「智慧城市」為主題？

崔：我們每年都會選擇一個核心範疇。過去每屆都有兩個主題，一個是經濟方面，另一個是政治方面，例如去年我們討論了立法會選舉，但今年我們想要一個令全澳社會都感興趣的議題，因此選擇了「智慧城市」。「智慧城市」不單是科技的應用，更加代表著市民對更高生活質素的嚮往，因此我們確定了這個能將青年與政府政策聯繫起來主題。

- 澳門是否未算一個「智慧城市」？

崔：而且沒有一個城市已經有這個標籤。

誰知道呢？有甚麼機構去評鑑嗎？

- 澳門距離「智慧城市」還有多遠？

崔：澳門已在正確的道路，政府已經採取措施，並且展開了公眾諮詢。在這個過程中很多市民表達意見，政府肯定不會錯過回應訴求的機會。

- 澳門現在是中央政府提出的粵港澳大灣區的一部份，這對澳門來說是一個重大挑戰...

崔：大灣區建設對所有人來說，無論是澳門、香港、九大城市，抑或是周邊地區，都是一個發展機遇，但當中並不是沒有任何挑戰可言，因為大灣區的建設是需要國家、地區、機構，甚至人與人之間的努力和合作。我是支持粵港澳大灣區政策的。

- 年輕人在這個過程會有甚麼角色？

崔：我相信年輕人是實現大灣區建設的主力軍，這些都是年輕人應該把握的機會。另一方面，這項政策亦會帶來許多

挑戰，但這是可以克服的。例如在法律層面，灣區內有三個法律傳統不同的司法管轄區。

- 這是其中一個主要挑戰。這三個法律制度能夠兼容嗎？如何保持體制的運作？

崔：從靜態的角度來看，如果沒有甚麼改變、各方維持本身的法律制度，這三個法律群體應該會建立起溝通的渠道，以便互通優勢，協助區內的企業家。這三個法律制度都明顯容許與外界聯繫。香港與其他普通法司法區聯繫，澳門則聯繫葡萄牙和其他葡語國家，包括與參與到「一帶一路」倡議的地區和國家。

- 澳門的一大貢獻是連結大灣區與葡語國家。

崔：我同意。一切都很配合：我們的任務是作為平台，連結中國、葡語國家、大灣區政策和「一帶一路」倡議。

- 澳門有望成為中國與葡語國家之間的商業仲裁中心嗎？

A integração regional deve ser acolhida de braço abertos pelos jovens, sem receios de perda de identidade. Calvin Chui argumenta que neste processo os jovens locais devem apostar forte nas suas mais-valias, com destaque para a ligação de Macau ao mundo lusófono.

Na véspera da 5ª Cimeira da Juventude Macau (Macau Youth Summit) - a ter lugar no domingo -, o líder da organização afirma que este evento pretende ser uma plataforma para os jovens locais debaterem assuntos económicos, políticos e sociais de Macau. Calvin Chui olha com optimismo o processo de integração na Grande Baía, desdramatizando os receios em torno da perda da identidade de Macau. Formado em Direito em Lisboa, Chui acredita que Macau tem condições para ser um elo forte de ligação entre as cidades do Delta do Rio das Pérolas e os Países de Língua Portuguesa. E o número crescente de jovens de Macau que estudam em Portugal será um ativo importante nesta estratégia.

- É a quinta edição da Cimeira da Juventude de Macau.

Como é que surgiu este projeto?

Calvin Chui - O início foi muito interessante. Tínhamos um grupo de estudantes de Macau a estudar essencialmente direito em Portugal

e tínhamos um outro grupo de estudantes de Macau no Reino Unido. Nessa altura, juntámo-nos e pensamos: somos de Macau mas não sabemos muito sobre os assuntos de Macau. Sentimos que precisávamos de uma oportunidade para o fazer. Surgiu a ideia de organizarmos um fórum. Este foi o início da Cimeira da Juventude.

- Este ano o tema da Cimeira da Juventude é “Cidade Inteligente”. Porquê?

C.C. - Todos os anos escolhemos um assunto-chave. Anteriormente tivemos dois temas em cada ano: um económico, outro político. No ano passado, por exemplo, discutimos as eleições para a Assembleia Legislativa. Mas este ano, escolhemos um assunto que pudesse atrair a atenção de toda a comunidade de Macau. Por isso escolhemos “Smart City”. Por algumas razões. Cidade Inteligente não é apenas uma aplicação tecnológica, mas sinaliza o desejo da população em ter uma melhor qualidade de vida. Identificámos assim este ponto comum para ligar a juventude à política do Governo.

- Macau ainda não é uma “Cidade Inteligente”, certo?

C.C. - E também nenhuma outra cidade que tenha essa etiqueta. Quem sabe? Quem é a entidade qualificadora?

- Quão longe está Macau de ser uma “Cidade Inteligente”?

C.C. - Macau está no caminho correto, por isso o Governo tomou a iniciativa sobre este assunto e lançou a consulta pública. Durante o processo muitas

大灣區建設對所有人來說都是一個發展機遇

O projeto da Grande Baía é uma grande oportunidade para todos

pessoas têm expressado opiniões e o Governo certamente que não vai perder a oportunidade de responder às necessidades expressas.

- A cidade de Macau insere-se agora no projeto de integração regional da Grande Baía Guangdong-Hong Kong-Macau lançado pelo Governo central. É um grande desafio para Macau...

C.C. - Sim, com certeza, mas também significa muitas oportunidades. Este projeto é uma política nacional. Trata-se de uma grande oportunidade para todos, para as pessoas e empresas das nove cidades e das duas regiões administrativas especiais. Mas este desenvolvimento não vem sem desafios que requerem um esforço nacional, regional e interpessoal. Estou confiante nesta política nacional.

- Qual vai ser o papel da juventude neste processo?

C.C. - Como juventude, devemos aproveitar esta oportunidade porque a política implica uma integração mais profunda entre Macau, Hong Kong e as nove cidades da província de Guangdong. Acredito que os jovens serão uma força motriz em fazer com que esta iniciativa seja uma realidade. Os desafios tem de ser resolvidos pelas pessoas.

Por outro lado, esta política vai dar lugar a muitos desafios que nós podemos ultrapassar. Por exemplo na área jurídica, nesta zona temos três jurisdições que têm tradição jurídica diferente.

- Esse é um dos principais desafios. Há compatibilidade ou não entre estes três sistemas jurídicos? Como garantir a manutenção do sistema?

C.C. - Do ponto de vista estático, se nada mudar, cada parte mantém o seu sistema jurídico, o que deve acontecer é a criação de um canal de comunicação entre as três comunidades jurídicas para haver uma ligação dos pontos fortes de modo a ajudar os empresários desta zona. Porque é muito óbvio que estes três sistemas jurídicos permitem uma ligação ao exterior. Hong Kong aos sistemas da *Common Law*, e Macau a Portugal e aos Países de Língua Portuguesa, envolvendo regiões e países que fazem parte da iniciativa da Faixa da Rota.

- Um dos contributos principais de Macau é a ligação entre a Grande Baía

崔：在這個方向已經邁出步伐。立法會有關於仲裁和調解服務的法案，我相信未來會有正面的發展。

- 近年有越來越多本地青年，尤其是華人青年赴葡就讀。這點有何重要之處？

崔：這是重要的發展。由於澳門的法律以葡萄牙法律為根基，學習法律就像在學習法律文化。因此，在澳門學習法律很重要，同時在葡萄牙修讀法律有利練習葡語，令我們獲益良多。

- 你在葡萄牙學習和生活了五年，有甚

麼美好回憶？

崔：我在幾個城市生活過，包括澳門、芝加哥、一個加州的城市和里斯本。在這四個地方，除了澳門，里斯本是最喜歡的城市。

- 為甚麼？

崔：葡萄牙人非常友善，我與同學建立了很好的友誼。我們一起學習、一起生活。我在九月初會到里斯本出席一個葡萄牙好友的婚禮。

- 你在葡萄牙時還創立了澳門中葡學生

協會。

崔：初衷很簡單。當我開始在那邊學習時，剛好有一群澳門學生。我們與葡萄牙的朋友相處得很好。從他們的角度來看，我們當然就是中國人，於是我有一個想法：看看能否在葡萄牙天主教大學重組一個澳門，協會就是這樣誕生和發展起來。

- 如何可以吸引數以百計留學外地的澳門年輕人回來、貢獻特區發展？

崔：我們要協助他們在出外升學前選擇澳門需要的專業，之後幫助他們更好地融入本地的經濟和社會，從長遠角度作出最佳、明智的決定，讓青年為澳門勞動力帶來附加價值。

- 政府應該推出甚麼新政策幫助本地青年人？

崔：目前已有各項政策，例如是向青年企業家提供貸款。澳門還有科學技術發展基金和文化產業基金，亦有澳門基金會資助青年人出外升學和持續進修。澳門已經達到非常高的水平。

- 在政治和公民生活方面，青年人有被很好地代表嗎？他們的表現積極嗎？

崔：青年峰會希望成為一個平台，讓澳門青年探討和交流澳門的經濟、政治和社會事務。這同時是一個讓議員、學者和社會領袖與青年交流的平台。

- 談到澳門的政治發展。你覺得澳門有必要以發展民主來促進年青人的參與嗎？

崔：澳門擁有很深厚的社團文化。在這裡，青年的政治參與可從他們在社團的參與反映出來。每個社團都有想推動的事情，因此青年參與這些社團時，也會從中接觸到這些事務。

- 澳門需要普選嗎？

崔：與《香港基本法》不同，《澳門基本法》沒有提及普選。這是一個很大的差異。是我留在這裡的原因。

- 2049年就是《中葡聯合聲明》「五十年不變」的終結，你對澳門未來的30年有何想法？

崔：我很有信心和樂觀。我相信澳門在中葡平台人才培養的所有方面必須不斷發展。與此同時，中央政府也會繼續為澳門提供指引，引領澳門發展。

- 目前有些聲音表達對澳門身分的憂慮。地區融合會否削弱澳門的身分？

崔：首先，我們是中國公民、澳門居民，澳門一直都是中國的一部分，所以中國公民和澳門居民這兩個身份本身就是血脈相連。至於澳門與葡萄牙文化的關係，我認為這一點一直是我們澳門的驕傲。最重要的是，身份不是一個固定不變的概念，它應該跟隨我們的社會發展而有相應的更新。我相信地區融合導致特區身份淡化是一個假命題。

- 一些法官和律師憂慮澳門的法律制度受到侵蝕，特別是針對最近的一些法案和法院與檢察院的行事方式，你有同樣的憂慮嗎？

崔：我尊重這些由澳門法律界表達的意見。我正在觀察這個問題。

- 你來自一個在澳門政治和經濟方面都有重要地位的家族。這樣的家庭背景，加上你現在已在擔當的角色，有人猜想你會向政界高層進發。你對此有何看法？

崔：生活在別人的想像中當然不是我的強項，但我相信每一個有抱負的人，都應該隨時隨地做好準備。✔

longo-prazo. Para uma decisão mais informada.

O objetivo é que os jovens tragam mais-valia à força laboral de Macau.

- **Que novas políticas devem ser adoptadas para ajudar os jovens locais?**

C.C. - Há várias medidas já colocadas em prática como por exemplo os empréstimos aos jovens empresários. Macau também tem um Fundo de Ciência e Tecnologia e um outro Fundo para as Indústrias Culturais. Já também as bolsas da Fundação Macau para os jovens estudarem no exterior e o programa de formação contínua. Macau já está a este nível num patamar muito elevado.

- **Quanto à participação dos jovens na política e na vida cívica, estão bem representados? Têm sido ativos?**

C.C. - A Cimeira da Juventude Macau quer ser uma plataforma para os jovens de Macau poderem falar e comunicar e discutir os assuntos económicos, políticos e sociais de



除了澳門，里斯本是最喜歡的城市

Além de Macau, Lisboa é a minha cidade favorita

e os Países de Língua portuguesa.

C.C. - Concorro. Está tudo em harmonia: o nosso mandato como plataforma entre a China e os Países de Língua Portuguesa, o projeto da Grande Baía e a iniciativa “Faixa e Rota”.

- **E Macau tem condições para ser um centro de arbitragem comercial entre a China e os Países de Língua Portuguesa?**

C.C. - Há passos nesse sentido. Há uma proposta de lei sobre serviços de arbitragem e mediação na Assembleia Legislativa. Estou confiante que o futuro vai ser positivo.

- **Nos últimos anos, tem vindo aumentar o número de jovens locais, nomeadamente chineses, a**

estudar Direito em Portugal. Qual a importância deste desenvolvimento?

C.C. - É importante, uma vez que a legislação de Macau tem raiz portuguesa, por isso aprender Direito é como aprender a cultura jurídica. Daí que seja importante aprender Direito em Macau e ao mesmo tempo estudar Direito em Portugal beneficiamos também por podermos praticar o português.

- **Estudou e viveu em Portugal cinco anos. Tem boas memórias desse período?**

C.C. - Já vivi em algumas cidades: Macau, Chicago, uma cidade na Califórnia e Lisboa. Entre estas quatro idades, além de Macau, Lisboa é a minha favorita.

- **Porquê?**

C.C. - Os portugueses são pessoas muito simpáticas e tenho boa amizade com os meus colegas. Nós estudámos juntos, convivemos. No início de setembro, vou lá para o casamento de um dos meus maiores amigos de Portugal.

- **E em Portugal, o Calvin Chui fundou a Associação de Estudantes Luso-Macaense.**

C.C. - A ideia foi simples. Quando comecei a estudar lá, tínhamos um grupo de estudantes de Macau. Naquela altura tínhamos uma boa relação com os nossos amigos portugueses. Do ponto de vista deles, éramos referidos naturalmente como chineses. Então tive uma ideia. Um grupo teve uma ideia: recriar Macau na Faculdade de Direito da Universidade Católica Portuguesa. Foi assim que começou e se foi expandindo.

- **Como atrair as centenas de jovens que estudam no exterior de volta a Macau, para contribuírem para o desenvolvimento da região?**

C.C. - Devemos ajudá-los a escolher uma especialidade que Macau necessita antes de irem estudar para o exterior. Assim podemos melhorar o encaixe destes jovens na economia e sociedade local, ajudando-os a tomar a melhor decisão, numa perspectiva de

Macau, sendo também um plataforma para deputados, académicos e líderes associativos na sociedade interagir com os jovens.

- Relativamente ao desenvolvimento político de Macau. É necessário desenvolver a democracia para promover a participação dos jovens?

C.C. - Macau tem uma forte cultura associativa. Aqui a participação política reflete-se na participação da juventude nas associações. Todas as associações têm uma causa que querem promover, pelo que a participação dos jovens nessas associações vai fazer com que se envolvam nessas causas.

- Macau necessita de evoluir para o sufrágio universal?

C.C. - Diferentemente da Lei Básica de Hong Kong, a Lei Básica de Macau não

se refere ao sufrágio universal. Esta é uma grande diferença. Por isso fico-me por aqui.

- Como encara o futuro de Macau nas três décadas que nos separam de 2049, ano do fim do período de 50 anos acordado na Declaração Conjunta?

C.C. - Tenho confiança e optimismo. Acho que Macau tem que continuar a desenvolver-se em todos os aspectos no que diz respeito à preparação dos talentos para a plataforma sino-lusófona. Ao mesmo tempo, a China vai continuar a dar as linhas gerais, liderando o desenvolvimento de Macau.

- Várias vezes têm manifestado preocupação relativamente à identidade de Macau. Há o perigo de diluição da identidade de Macau no

processo de integração?

C.C. - Em primeiro e último lugar, somos chineses e residentes de Macau. Sendo que Macau sempre foi parte integrante da China, ser chinês sempre fez parte da nossa identidade.

O mais importante é entendermos que a identidade não é conceito estático, está em constante evolução. No que diz respeito à nossa relação com a cultura portuguesa, orgulho-me desta relação. Macau pode e deve manter o seu modo de vida e a sua cultura que conta com o contributo da comunidade chinesa e portuguesa. Acho que a questão da diluição da identidade é um falso problema.

- Juristas e advogados têm manifestado preocupação sobre a erosão do sistema jurídico de Macau,

tendo em conta propostas legislativas recentes e formas de atuação dos tribunais e Ministério Público. Partilha desta preocupação?

C.C. - Tenho respeito por essas opiniões expressas pela comunidade jurídica de Macau. Estou a observar a questão.

- Calvin Chui pertence a uma das principais famílias de Macau, quer do ponto de vista político quer económico. Tendo em conta este background familiar e o papel que já está a desempenhar, há quem anteveja altos voos políticos para si. Como encara isto?

C.C. - Não é o meu forte viver de acordo com a imaginação de outras pessoas, no entanto para ter sucesso em qualquer coisa na vida temos de estar sempre preparados. ▽

崔氏家族新面孔 A cara da nova geração Chui

澳門人對崔天立的家族不會陌生。崔氏家族在澳門過去數十年的政治、經濟和社會事務舉足輕重。崔天立的祖父崔德祺是澳門華人社會二戰後的一名重要領袖。崔家成員包括商人、建築商、慈善家和政治領袖，在澳門社會留下深刻印記。崔德祺的

侄兒崔世安是現任澳門行政長官，而崔世安的胞兄崔世昌是現任立法會副主席，在政商界擔任要職。

崔德祺的其中一子崔世平同樣地位顯赫。崔世平是崔天立的父親，現任立法會議員和澳

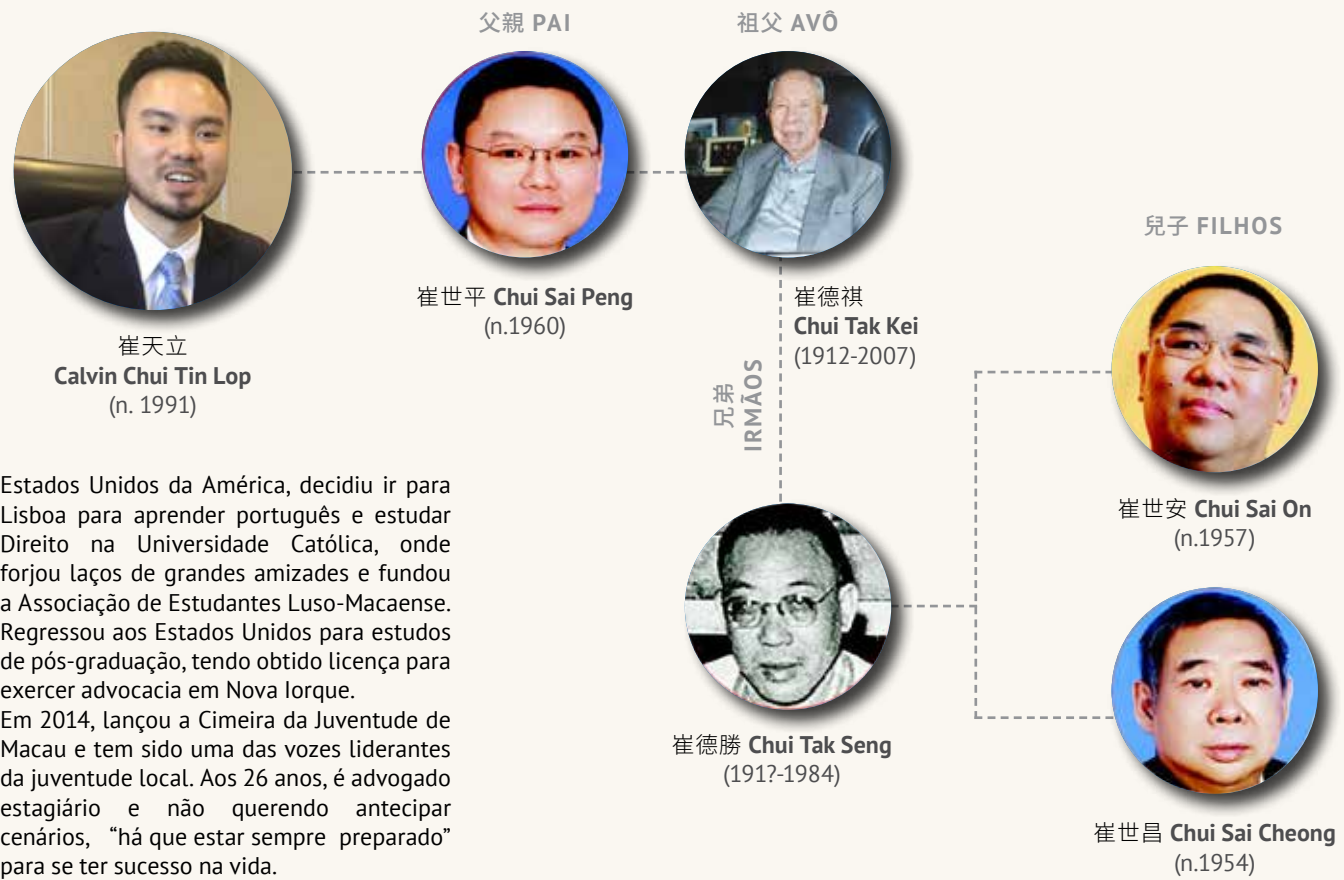
區全國人大代表。崔天立高中時到美國加州上學，畢業後赴里斯本學習葡語和到天主教大學修讀法律。他與當地志同道合的好友創立澳門中葡學生協會。學士畢業後，他回到美國攻讀碩士並成為紐約州律師。

他在2014年創立澳門青年峰會，為本地青年締造主要的發聲平台。今年26歲的他是一所律師事務所的實習律師。

他說不會預想未來有何際遇，但稱若要在生活取得成功，就要「隨時隨地做好準備」。

O nome Chui não engana na origem familiar. No sangue de Calvin Chui Tin Lop, corre uma linhagem que marcou as últimas décadas de vida política, económica e social da cidade. O seu avô Chui Tak Kei foi um nome maior da comunidade chinesa de Macau no pós-II Guerra. Empresário, construtor civil, filantropo e líder político, o patriarca da família Chui deixou uma forte marca na cidade e na sociedade. Na segunda geração da família Chui em Macau, sobressaiu Chui Sai On, sobrinho de Chui Tak Kei, e atual Chefe do Executivo. Chui Sai Cheong, irmão mais velho de Chui Sai On, também ocupa lugares de relevo em termos empresariais e políticos, sendo vice-presidente da Assembleia Legislativa. Entretanto, um dos filhos de Chui Tak Kei, Chui Sai Peng, também assumiu um papel de destaque na sociedade. 5º deputado na Assembleia Legislativa de Macau e delegado pela RAEM na Assembleia Popular Nacional, em Pequim. Na terceira geração emerge Calvin Chui, filho de Chui Sai Peng. Enquanto estudante do ensino secundário rumou à Califórnia, onde permaneceu até terminar o 12º ano. Nessa altura, em vez de ficar pelos

Estados Unidos da América, decidiu ir para Lisboa para aprender português e estudar Direito na Universidade Católica, onde forjou laços de grandes amizades e fundou a Associação de Estudantes Luso-Macaense. Regressou aos Estados Unidos para estudos de pós-graduação, tendo obtido licença para exercer advocacia em Nova Iorque. Em 2014, lançou a Cimeira da Juventude de Macau e tem sido uma das vozes liderantes da juventude local. Aos 26 anos, é advogado estagiário e não querendo antecipar cenários, "há que estar sempre preparado" para se ter sucesso na vida.



社會 SOCIEDADE

排除在外 OS EXCLUÍDOS

蘇熾琳 CATARINA BRITES SOARES

在澳門，同性戀者的權利大多不受法律保障。當局指目前收到四宗同性伴侶居留許可的申請，全部未獲批准。

生於澳門的Nathan Mong與原籍馬來西亞的Kit Foong在加拿大結婚，現居澳洲。該國去年將同性婚姻合法化。美國皮尤研究中心的資料顯示，澳洲是全球第26個承認同性婚姻的國家或地區。在鄰埠香港，終審法院上月裁定在港居住人士的同性伴侶可以像異性伴侶一樣，申請受養人簽證。與台灣、香港和內地一些大城市相比，澳門在同性戀者權利方面依然落後。

Nathan Mong今年36歲，Kit則是50歲。他們2008年在澳門認識，2013年到加拿大結婚。他稱當時沒有要求澳門承認他的婚姻狀況，因為覺得同性伴侶在港澳的情況並不樂觀。「我也有想過去試一下，看看澳門政府會認為我在澳門是單身還是已婚，如果他們不承認我的婚姻，那是否意味著我是單身可以再來在澳門第一次結婚？很奇怪的矛盾，但隨著更多國家認證同性婚姻，這樣的情況也不是澳門政府能置身事外的。」Kit在澳門的工作到2014結束。他多年前留學澳洲，曾與首任同性伴侶在澳洲申請民事結合，因而擁有澳洲居留權。Nathan

Mong為了和Kit繼續生活，於是以伴侶關係申請移民澳洲，現時在當地任按摩理療師。Nathan Mong指這是一個艱難的決定：「由於澳洲同性伴侶可享有民事結合的權利，為了繼續一起生活，只好移到澳洲生活。我也沒有特別嚮往澳洲生活，反而更想留在澳門，家人朋友都在澳門，移民其實放棄了很多。」

治安警察局稱，截至目前收到四宗同性伴侶的定居申請或居留許可，但「過去未有批出這類申請」。

當局回覆本報指，批出居留權與否是根據《民法典》第1462條規定，條文排除了同性戀者的情況。

法務局回覆本報時重申，同性婚姻在本澳並不合法。「同性間構成婚姻或事實婚姻，雖然在澳門特別行政區以外正式化，但澳門特別行政區的法制不能以此作為認可。」

當局指出，沒有收到同性伴侶間的婚姻及事實婚姻的登記或認可申請。

考慮到法律不認可同性婚姻，本報向法務局查詢同性已婚者是否可在澳門結婚，法務局指：「在澳門結婚，未婚者須具備法律要求的條件，不能與基礎民事法律和《民事登記法典》有關澳門特區建立婚姻的法律要求相抵觸，而根據基礎民事法律，若未婚者不具備法律條件則沒有構成結婚的可能。」

Nathan Mong直言：「澳門應該沒有

O Governo recebeu quatro pedidos de permanência de casais do mesmo sexo. Foram rejeitados. A ausência de direitos para homossexuais faz que com muitos excluam Macau para viver.

Nathan Mong é de Macau. Kit Foong é da Malásia. Casaram no Canadá e vivem na Austrália, onde a união foi reconhecida com a legalização do casamento entre pessoas do mesmo sexo no fim do ano passado. De acordo com o Pew Research Center, tornou-se o 26º país no mundo a legalizar o casamento entre pessoas do mesmo sexo. Em Hong Kong também se fez história. O Tribunal de Última Instância (TUI) da região decidiu contra o Governo e sentenciou que casais do mesmo sexo a viver no território têm os mesmos direitos de permanência que casais heterossexuais. Macau continua atrasado em matéria de direitos, incluindo em relação a Taiwan, Hong Kong e grandes cidades do Continente. Nathan Mong, 36 anos, e Kit Foong, 50 anos, conheceram-se em Macau, em 2008. Cinco anos depois decidiram casar.

Tiveram de atravessar meio mundo para o fazer. Foi no Canadá que oficializaram a união. Voltaram a Macau e, perante a lei, foi como se nada tivesse mudado já que a legislação local não reconhece o casamento homossexual. “Cheguei a pensar em pedir o registo do casamento para ver o que diria o Governo. Se não reconhece o casamento homossexual, quer isto dizer que sou solteiro e que posso casar outra vez em Macau? É uma contradição estranha. Há cada vez mais países que autorizam casamentos entre parceiros do mesmo sexo. Macau não vai conseguir evitar lidar com este tipo de situações por muito mais tempo”, alerta. Em 2014, decidem deixar Macau. Kit Foong tinha terminado o contrato. Rumaram à Austrália, onde tinha estudado e já tinha direito de residência por ter registado no país a primeira união de facto que teve com outro parceiro. Porque estavam casados e a lei o permite, Nathan conseguiu o visto para viver na Austrália como dependente, onde agora trabalha como massagista. A decisão foi difícil, recorda Nathan. “Na Austrália, o registo do casamento de pessoas do mesmo sexo é permitido. Para continuarmos a viver juntos, decidi mudar-me. Não estava especialmente entusiasmado com a ideia. Preferia viver em Macau. A minha família



■ Nathan Mong與Kit Foong
Nathan Mong e Kit Foong

甚麼相關法律令同性伴侶滿意地生活。」他指雖然香港近日有相關案例，但他對澳門有關同性權利的立法依然不感樂觀。「如今香港QT判決在澳門也起不了甚麼波瀾，我並沒有感覺到情況有任何改善。」

澳門彩虹理事長林嘉龍同意這種講法。澳門彩虹是澳門首個以提升同志（同性戀者、雙性戀者、跨性別者及其他性小眾社群）權益為宗旨的團體。他說澳門還需要多點時間才會發生類似的事情，原因眾多。

「那段新聞在澳門完全沒有引起迴響。我們有些朋友想結婚，有些已經結婚了，但因為澳門社會比較保守，很難像香港QT案般爭取。」

香港向前一步

7月4日是香港歷史性的一日。終審法院裁定，在港居住人士的同性伴侶與異性伴侶一樣，可以申請受養人簽證，為這宗2014年開始的案件劃上句號。QT是一名英國女同性戀者，她在2011年與具有南非和英國雙重國籍的同性伴侶SS在英國結為同性戀伴侶。SS同年獲得香港工作簽證，QT於是申請以SS的伴侶的身份申請受養人簽證，但被當局拒絕。當局指現行政策是一夫一妻制中婚姻的配偶才能獲承認為受養人。QT因此只能以旅客身份入境，不得在港

工作，無權使用公共服務。2016年，她在原訟庭的司法覆核被判敗訴，後來於上訴庭得直。終審法院本月初頒下判詞，指香港政府的做法構成「間接歧視」。林嘉龍讚揚判決，認為香港同性權利發展前景可期。「這是向前的一步。由於香港使用普通法，以判例法作為基礎，這項判決將來可以適用於類似情況。」除了香港，林嘉龍指中國內地對同性戀和雙性戀也較為接受。「雖然立法和承認同性別人士結婚，仍要一段時間才可能發生，但內地很多大城市已經開放了很多。」

在台灣，司法院大法官去年五月釋憲，宣佈禁止同性結婚違憲，開啓同性平權之路，極具歷史意義。根據大法官解釋，台灣的行政與立法機關須於兩年內修法。如果修法到明年尚未完成，同性伴侶得按現行規則向戶政機關註冊結婚。在澳門這個人口和規模細小的城市，這仍然是一個忌諱的議題。林嘉龍說，澳門「不難碰到一個認識你父母的人」，很多因素令爭取LGBT權益困難重重：「富裕的經濟令很多人選擇沈默。比起為平權和人權，大家對賺錢更感興趣。」

法律規定

在澳門，外地人士能以家庭團聚為名申請居留許可。相關條例表面上不存在歧視，同性伴侶理應能按法律申請居留許可。律

師José Álvares稱，現時的障礙是來自「家庭觀念」。根據《民法典》，「結婚、血親關係、姻親關係及收養均為親屬法律關係之淵源」，而當中第1462條規定「結婚係男女雙方，擬按照本法典所規定之完全共同生活方式建立家庭而訂立之合同」。José Álvares說：「香港QT案引用的條文其實與澳門的情況完全一樣，實在耐人尋味。」他指有爭議的是居民「配偶」居留許可的批給。香港的《婚姻條例》與澳門的相近，訂明婚姻是「一男一女自願終身結合」。

他又指出，除了第4/2003號法律允許以「家庭團聚」為由批給逗留的特別許可外，第3/2005號行政法規界定了澳門居留許可的條件，與香港一樣可以將配偶的居留許可延長。

他說：「在QT案的判決中，法院未有考慮婚姻的定義，僅指香港入境事務處對異性和同性配偶的差別待遇不合理，違反了《基本法》第25條：香港居民在法律面前一律平等。」

不過，他不認為基於澳門法律的情況，同樣的事件在澳門會得到同樣處理。「入境事務處的做法其實沒錯，因為它是根據對配偶概念的解釋而決定，也就是說，如果不對產生歧視的法規作修改，就不能質疑按章執法的行為。」

他指《民法典》定義婚姻的條文與《基本法》第25條「不相符」。第25條明訂：澳門居民在法律面前一律平等，不因國籍、血

統、種族、性別、語言、宗教、政治或思想信仰、文化程度、經濟狀況或社會條件而受到歧視。

雖然《基本法》未有提到性取向，但他認為列舉的屬性純屬示範，「完全可以」包括禁止基於性取向的歧視，「通過這種方式，家庭團聚可以涵蓋同性的已婚或未婚人士」。

他又強調：「政治和立法選擇對公民的生活構成重大影響，甚至像這樣的問題，似乎只是對權利的正式肯定，但意義其實遠超於此」。

他說自己曾與一位「極專業」的學者合作，對方有一日收到澳門某教學機構的任教邀請。這名學者於是查詢他的伴侶能否以受養人身份來澳，又指他與伴侶已經有事實婚姻，但José Álvares說：「我必須坦誠地向他分析，這個可能性非常低。」

這名學者後來赴泰國任教，他的伴侶可在當地申請為受養人。「既然一間澳門的學府都誠邀他，他必然有其過人之處，人才就是這樣流失。這類人士身處在這種歧視的環境裡，不得不說，他們的離開正是為了找到一個真正接受他們的司法管轄區。總之，[政治]勇氣和願景都是不可或缺的。」

權利較少

由於同性結合的不合法或不被承認，同性人士的其他權利亦受限制。林嘉龍稱，



同性伴侶在申請公共房屋時不能以核心家團形式申請，也無法享有政府和私企僱主給予家屬的福利。

他坦言，保守主義與文化的關係密不可分。「澳門大部分的華人父母都希望子女遵從傳統，結婚，然後組織家庭。不這樣做就是不孝，而且在中國文化裡，令父母不悅就是不敬和冒犯。傳統觀念是家和萬事興，因此父母和子女應該避免分歧」。

Nathan Mong指出，性取向仍是家庭生活的一大問題。「在家庭上，我經歷了出櫃的過程，由不太好的情況到現今算是一切平穩吧。我最介意我父母的看法和心情，我的宗旨是並不期盼他們非常接受，只希望他們能慢慢了解和接納。」他將耐性全都留給家人，不在意外界的眼光。「如果因為我是同性戀者而去排斥我的人，也沒甚麼值得我去認真對待。」

e amigos estão em Macau. Na verdade, emigrar obrigou-me a abdicar de muita coisa”.

Até agora, o Corpo de Segurança Pública recebeu quatro pedidos de residência ou de visto de permanência de casais do mesmo sexo. “Não existiu qualquer aprovação deste tipo de pedidos no passado”, refere. Em resposta ao PLATAFORMA, as autoridades explicam que os pedidos foram avaliados em função da noção de casamento prevista no artigo 1462º do Código Civil, que exclui as uniões entre parceiros do mesmo sexo. Em resposta ao PLATAFORMA, os Serviços de Assuntos de Justiça (DSAJ) reiteram que o casamento homossexual não é legal em Macau. “O casamento ou a união de facto estabelecidos entre pessoas do mesmo sexo, ainda que formalizados no exterior da RAEM, não podem ser reconhecidos perante o ordenamento jurídico da RAEM,” A DSAJ diz nunca ter recebido pedidos de registo ou reconhecimento de casamentos e união de facto entre parceiros do mesmo sexo.

À pergunta sobre se homossexuais casados passam a ser solteiros e podem voltar a contrair matrimónio na região, tendo em conta que a lei não reconhece o casamento entre pessoas do mesmo sexo, a DSAJ responde: “Para contrair casamento em Macau é necessário que os nubentes tenham as condições previstas na lei, não se vislumbrando qualquer tipo de contradição na lei civil fundamental e no Código do Registo Civil quanto aos requisitos legais para celebrar casamento na RAEM, nem a existência de riscos de que possam ocorrer casamentos sem que os nubentes tenham as condições legais para o efeito, à luz da lei civil fundamental da RAEM.”

“Macau não tem condições nem legislação

que permita aos casais homossexuais viver bem”, critica Nathan, pessimista sobre o futuro do território apesar do que aconteceu na região vizinha. “A sentença do tribunal sobre o caso de QT, em Hong Kong, não vai ter repercussões em Macau.”

Anthony Lam concorda. A experiência à frente da Associação Rainbow, a única manifestamente ativista na defesa dos direitos da comunidade LGBT (Lésbicas, Gays, Bissexuais e Transgénero) em Macau, deu-lhe argumentos para pensar que a mudança vai demorar. “A notícia nem teve eco em Macau. Alguns dos nossos amigos querem casar, e alguns deles já o fizeram, mas tendo em conta o conservadorismo da sociedade, é difícil lutarem como fez QT em Hong Kong”, afirma.

HONG KONG NA FRENTE

4 de julho foi um dia histórico em Hong Kong. O Tribunal de Última Instância decidiu que parceiros do mesmo sexo têm direito a pedir visto de permanência quando estão casados com residentes ou com parceiros com visto de trabalho. A sentença do mais alto tribunal da cidade foi a conclusão de um caso que começou em 2014. QT, como é designada no processo judicial, chegou a Hong Kong em 2011. Entra como turista, e pede o visto de permanência como dependente por estar casada com SS, sul-africana com nacionalidade britânica a trabalhar em Hong Kong. O pedido foi-lhe negado pelas autoridades que alegaram que o direito de reunião familiar é atribuído mediante o casamento que, na cidade, pressupõe a união entre um homem e uma mulher. A decisão do Executivo de Hong Kong implicava que QT ficasse limitada ao visto de turista, e por consequência impedida de trabalhar e de aceder aos serviços públicos. QT decide recorrer e processa o Governo. Perdeu em 2016, na Primeira Instância, mas recorre para a Segunda Instância que decide a favor. No início deste mês, o TUI tomou a decisão final e sentenciou que a política do Executivo relativa aos vistos era “indirectamente discriminatória”. Anthony Lam elogia a decisão do juiz e mostra-se mais optimista face a Hong Kong. “Claro que é um passo. Tendo em conta que em Hong Kong vigora a Common Law, assente na jurisprudência, pode ser que a decisão se aplique a situações análogas.” Mas não é só a região vizinha que está na linha da frente em relação a Macau. Anthony Lam frisa que no Continente a homossexualidade e a bissexualidade também já são aceites. “Apesar da legalização e o reconhecimento do casamento entre pessoas do mesmo sexo ainda estarem longe de acontecer, noto que as grandes cidades da

China são muito mais abertas”, observa. Já em Taiwan, o Tribunal Constitucional sentenciou que a definição legal de casamento como a união “entre homem e mulher” era inconstitucional. Uma decisão histórica que, em maio de 2017, abriu caminho à igualdade. O tribunal deu dois anos à assembleia da ilha para legislar a favor do casamento entre pessoas do mesmo sexo. Se não o fizer até o próximo ano, o tribunal decidiu que casais do mesmo sexo passam a poder casar automaticamente. Em Macau, o tema continua a ser tabú. A dimensão da cidade e da população intimidam. “Não é difícil tropeçar em alguém que é amigo dos teus pais”, realça. Mas há mais motivos que fazem da luta pelos direitos da comunidade LGBT um tema secundário. “A existência de uma economia rica acaba por silenciar as pessoas. Estão mais interessadas em fazer dinheiro do que na luta pela igualdade e direitos humanos”, critica.

O QUE DIZ A LEI

A reunião familiar é um dos motivos

através do qual a permanência na RAEM poder ser “especialmente autorizada”. Aparentemente - e porque a lei sobre os princípios gerais do regime de entrada, permanência e autorização de residência - não discrimina, casais do mesmo sexo poderiam reclamar o direito. O obstáculo, como explica o advogado José Alvares, é que na base está o conceito “família”. O Código Civil refere que “são fontes das relações jurídicas familiares o casamento, parentesco, afinidade e adoção”. Para a legislação local, o casamento, refere o artigo 1462º do mesmo código, é o “contrato celebrado entre duas pessoas de sexo diferente”. “Curioso é que as normas aplicáveis ao caso QT na RAEHK são em tudo semelhantes [às de Macau]”, realça o advogado. Alvares explica que, em causa, estava a concessão de autorização de residência ao “cônjuge” do residente. Já que, tal como em Macau, a Lei do Casamento em Hong Kong - “Marriage Ordinance” - também define o casamento como um acordo “entre um homem e uma mulher”.

José Alvares sublinha que além da Lei 4/2003 - que permite o direito de permanência



ALBERGUE SCM

婆仔屋 文創空間

雕塑·旅程

白藝才個人作品展

慶祝葡國國慶日 | 賈梅士日暨葡僑日

Escultura: Um Caminho

Exposição de António Leça

Celebração do Dia de Portugal, de Camões e das Comunidades Portuguesas

展覽日期 / Duração da Exposição

2018年6月13日至2018年10月21日

13 de Junho a 21 de Outubro de 2018

開放時間 / Horário

星期二至日 (中午十二時至晚上八時)

星期一 (下午三時至晚上八時)

Terça-feira a Domingo, das 12.00h às 20.00h

Segunda-Feira, das 15.00h às 20.00h

展覽地點 / Local

婆仔屋 文創空間 A2 展覽廳

澳門瘋堂斜巷8號

Albergue SCM - Galeria A2

Calçada da Igreja de São Lázaro No.8, Macau (RAEM)

免費入場 / Entrada Livre

ALBERGUE SCM ALBcreativeLAB

MORADA: CALÇADA DA IGREJA DE SÃO LÁZARO No. 8, MACAU

TEL: +853-2852 2850 / +853-2852 3205 FAX: +853-2852 2719

INFO: facebook.com/AlbergueSCMMacau

EMAIL: creativealbergue@gmail.com

主辦 / Organização

贊助 / Patrocínio

支持機構 / Apoio Institucional

營運 / Gestão



廣告

através da “reunião familiar”, há a Lei 3/2005 – que também define as condições para a autorização de residência em Macau e refere a possibilidade de extensão da autorização de permanência ao cônjuge como em Hong Kong.

“Na decisão do processo QT, o tribunal não pôs em causa a definição de casamento, apenas considerou que não era legítimo aos Serviços de Migração discriminarem entre cônjuge de sexo diferente ou do mesmo sexo do residente. Tal proibição decorre, refere o tribunal, do artigo 25º da Lei Básica da RAEHK, que dita que todos os residentes são iguais perante a lei”, resume Alvares. Tendo em conta a lei local, o advogado discorda que o caso se pudesse resolver da mesma forma. “Não se pode pôr em causa uma decisão dos Serviços de Migração, que decidiram com base na interpretação que consta da lei do conceito de cônjuge. Ou seja, não se pode atacar a decisão sem pôr em causa a norma de onde brota a discriminação”, realça.

O advogado entende no entanto que o artigo que define o casamento no Código Civil “não está em conformidade” com o artigo

25º da Lei Básica que diz: “Os residentes de Macau são iguais perante a lei, sem discriminação em razão de nacionalidade, ascendência, raça, sexo, língua, religião, convicções políticas ou ideológicas, instrução e situação económica ou condição social.” A lei não faz alusão à orientação sexual, mas o advogado considera que o elenco é apenas exemplificativo e que, por isso, o artigo da Lei Básica “é plenamente susceptível” de incluir a proibição da discriminação em função da orientação sexual. “Por esta via, a reunião familiar poderia abarcar pessoas casadas/unidas de facto do mesmo sexo”, argumenta.

O advogado aproveita para sublinhar: “As escolhas políticas e legislativas têm um significativo impacto na vivência dos cidadãos e até uma questão como esta, que aparenta tratar-se de uma mera afirmação formal de direitos, vai muito além disso”. Recorre à experiência e conta que teve em mãos o processo de um académico “altamente especializado”, que recebeu uma proposta para leccionar numa instituição de ensino em Macau, e o contactou para saber se seria possível trazer o parceiro

como dependente, com quem estava em união de facto. “Não pude deixar de fazer uma análise sincera sobre as reduzidas hipóteses de sucesso”, recorda.

Mais tarde, veio a saber o que o académico tinha optado por outro posto na Tailândia, para onde pôde levar o parceiro como dependente. “Se estava a ser procurado por uma entidade em Macau é porque certamente representaria uma mais valia. E assim se perdem talentos. Os próprios concidadãos, que se vêm nesta situação de discriminação, ficam justificadamente desmotivados para não dizer que saem da região para jurisdições que mostrem outra aceitação. Enfim, é preciso coragem (política) e visão”, afirma.

MENOS DIREITOS

Mas há mais direitos interditos a parceiros do mesmo sexo porque a formalização das relações não é legal ou reconhecida. Lam dá como exemplos o acesso a habitação pública, à qual não podem candidatar-se como família nuclear; e os benefícios atribuídos pela entidade empregadora aos

agregados familiares, na Administração e setor privado.

O ativista admite que é inegável que o conservadorismo e a cultura estão ligados. “A maioria dos pais chineses em Macau esperam que os filhos sigam o rumo tradicional de casar e ter família. Não o fazer é sinónimo de decepção. Fazer os pais infelizes é considerado desrespeito, uma afronta na cultura chinesa. Os chineses acreditam que uma família harmoniosa é sinónimo de prosperidade e, por isso, pais e filhos procuram evitar confrontos”, explica o presidente da Associação Rainbow. Nathan assume que a orientação sexual continua a ser um problema para a família. “No início não foi fácil, mas agora está tudo mais estável. Preocupo-me, principalmente, com as opiniões e sentimentos dos meus pais. Não estou à espera que sejam muito receptivos. Só espero que vão entendendo e aceitando, gradualmente.”

A paciência que Nathan continua a alimentar para a família, esgotou-se para o resto. Hoje o lema é outro. “Se sou discriminado por ser homossexual é porque a pessoa não merece o meu respeito.”

本週 ESTA SEMANA

賭收回升 Receitas do Jogo voltam a subir



澳門7月月賭收按年升10.3%，達253.27億澳門元。博彩監察協調局數據顯示，今年1至7月賭收比去年增加17.5%，累計博彩毛收入為1,755億澳門元。

As receitas do jogo cresceram 10,3 por cento no mês passado face ao mesmo período de 2017. Em julho, as receitas brutas dos casinos somaram 25,3 mil milhões de patacas. Os dados da Direção de Inspeção e Coordenação de Jogos referem também que as receitas acumuladas já vão em 175,5 mil milhões de patacas, mais 17,5 por cento do que nos primeiros sete meses do ano passado.

政府允逸園 安置格力犬60日 Governo dá mais 60 dias à Yat Yuen

民政總署給予逸園賽狗場多60日領回格力犬。政府將最初的7日限期延長，讓500多隻格力犬在賽狗場多留近兩個月。如果逸園沒有履行承諾，將被以遺棄動物論罰款。逸園早前表示計劃在北安私人工業用地安置狗隻，與澳門愛協合作建立國際領養中心，預約每年花費2,500萬元。

O Instituto para os Assuntos Cívicos e Municipais (IACM) deu mais 60 dias à Companhia de Corridas de Galgos – Yat Yuen para recuperar os galgos apreendidos pelo IACM. O Executivo

cedeu e decidiu prolongar o prazo inicial de sete dias. Se a empresa não cumprisse, seria multada por abandono. A lei permite que o período seja alargado quando há um pedido, como fez a Yat Yuen. A decisão do Governo permite que os mais de 500 galgos fiquem no Canidromo durante mais cerca de dois meses. A empresa apresentou um plano para realojamento dos cães num edifício industrial desocupado no Pac On, que implica a construção de um Centro Internacional de Realojamento de Galgos, com gastos anuais estimados em 25 milhões de patacas. O projeto conta com a Anima - Sociedade Protetora dos Animais.



文化局提荔枝碗 活化初步建議 Estaleiros Lai Chi Vun vão ser classificados

文化局初步建議，將荔枝碗船廠片區分成5個區域保護，各區有不同的保育要



求。12個船廠當中，有3個建議原整保留。該區曾有建造酒店的可能，但該構思已被放棄，片區預計會有博物館及文遺產業空間。

O Instituto Cultural decidiu avançar com o processo de classificação como património dos estaleiros navais de Lai Chi Vun. A sugestão do instituto é que haja cinco zonas de proteção, com requisitos diferentes no que respeita à preservação. Dos 12 estaleiros, três vão ser conservados como estão. Os restantes podem vir a ser demolidos. O plano foi apresentado ao Conselho do Património Cultural. O organismo garante que a construção de hotéis, que foi uma possibilidade, está descartada. A ideia é abrir museus e espaços para as indústrias culturais e criativas.

多邊稅收公約 9月在澳生效 Macau adere à convenção da OCDE



澳門經濟財政司司長辦公室表示，《多邊稅收徵管互助公約》將於9月1日起在澳生效，展示特區積極參與稅務合作的態度和成績。中央政府今年5月宣布，將《公約》的適用範圍延伸至澳門和香港。《公約》在1988年由經濟合作與發展組織和歐洲委員會訂立，旨在促進各地在評稅和徵稅方面的合作，打擊避稅和逃稅。去年12月，歐盟將澳門在內的17個管轄區列入稅收不合作管轄區黑名單。

Macau aderiu à “Convenção Multilateral sobre Assistência Mútua Administrativa em Matéria Fiscal”. O diploma da Organização para a Cooperação e Desenvolvimento Económico (OCDE) entra em vigor no próximo mês e permite que Macau celebre acordos com os

membros da União Europeia (UE) para a troca automática de informações financeiras. A notícia foi avançada pelo gabinete do Secretário para a Economia e Finanças que refere que a decisão surge depois da aprovação do Governo central. Em dezembro, a UE inclui Macau nas 17 jurisdições não cooperantes em matérias fiscais.

政府「不夠時間」 Governo “não teve tempo”

運輸工務司司長羅立文指，當局不夠時間與巴士公司磋商新合約條文細節，因此延長與澳巴與新福利巴士的服務合同。「我們要談談合約，我們不夠時間做，所以要延長15個月。不夠時間，我們不能做好工作，具體原因我不能說。」澳巴與新時代在本周三合併。

O secretário para os Transportes e Obras Públicas admitiu não ter tido tempo para avaliar os detalhes dos novos contratos com as empresas que têm a concessão dos autocarros públicos. Foi assim que Raimundo do Rosário justificou a decisão de prolongar os contratos com a Transmac e a Sociedade de Transportes Coletivos de Macau (TCM). “A razão da prorrogação por 15 meses é porque temos que falar sobre o contrato e não tivemos tempo de o fazer. Foi falta de tempo. Não conseguimos terminar o trabalho. Sobre a razão em concreto não falo”, disse aos jornalistas. A fusão entre TCM e a Nova Era entrou em vigor na quarta-feira.



幾內亞比紹 GUINÉ-BISSAU

社運人士反對割陰和強迫婚姻

Contra mutilação genital e casamentos forçados

伊莎貝爾·馬麗莎·塞拉芬 ISABEL MARISA SERAFIM | 《葡新社》/《澳門平台》獨家報導 EXCLUSIVO LUSA/PLATAFORMA MACAU

在幾內亞比紹，數百名女孩仍然遭到女性生殖器官切割和強迫婚姻的迫害，雖然兩者都是法律禁止。幾內亞比紹放棄有害習俗全國委員會主席法圖瑪塔稱，希望取消蔑視女性的世俗傳統。

法圖瑪塔在首都比紹出席一場運動，動員女性反抗「有害習俗」。「這場戰鬥不可放棄。放棄對我們而言意味著失去，如果有獲勝的機會，那就是這場戰鬥，因此不能放棄。」

法圖瑪塔說，人們開始意識到需要反抗這些情況，談論這個話題不再是禁忌。

「幾內亞比紹各地的人都了解反對切割女性生殖器官的法律。但如果你問他們為甚麼繼續，他們會答：『因為沒有人來找我們』。這就是我們的困境。培訓、遊說和教育能讓這種訊息傳遞至國家的各個角落，訊息會不斷傳遞。」

她承認，這些做法不會因立法的存在而改變，堅持要對老年婦女繼續遊說和掃盲。她還認為應該在學校討論這些問題，鼓勵國會議員進一步參與。

「執政者必須開展這些優先事項，只有尊重人權，才能說我們自由地在我們的國家生活。」

遊說效果積極

比紹的米斯拉街區正在參與委員會的項目，獲得葡萄牙非政府組織P&D Factor支援。婦女聚集在樹蔭下解釋自己如何為終結這些有害習俗，結果在這個街區，負面的情況減少了80%。

勸告者堅定認為，有必要教老年婦女識字。其中一人說：「她們是最難被說服的人，沒讀過書，認為做的是正確的事情。」

參與項目的記者Jacqueline Santos Moreira



稱，根據P&D Factor主席Mariada Graça Poças，這個項目的「規模大得令人難以置信」。

她說：「它讓我了解到勸告者的用處和能力，她們設法向整個社區，包括青年、婦女和宗教協會的領袖傳達了繼續項目的必要。」

米莉塔爾街區的Kadi Mané

在比紹人口最多社區之一米莉塔爾街區，Kadi Mané解釋她如何決定留下這一把刀。該刀是她從母親繼承的，用來切割女孩的生殖器。所有人都用同樣的刀。刀是象徵，是集體的力量，保留它就是放棄社區內的某種社會力量。

Kadi Mané說：「雖然我從未切割過生殖器，但我繼承了這把刀。正是在這些集會上，我聽取她們的勸告，並保留了我的刀。用同一把刀切割十多人的生殖器不利健康。」她明顯感到很自豪。

Kadi Mané公開承諾，不會切割任何人的生殖器，也不會支持任何強迫婚姻。「以前人們都說男孩去上學，女孩要工作，但現在女孩也必須上學。」

她在該街區女性圍成的圈說：「我連筆都不會拿。我很滿足，只想項目繼續。」對於一些人的疑問，一位女性站起身來，她帶了女兒。

「這是我的女兒，今年16歲，沒有被切割生殖器。如果你們想看，這個孩子可以給你們看。」她堅持認為這是「事情正在發生變化的證明」。

血是力量

葡萄牙議員卡塔琳娜·馬塞利諾說：「一位女士說她保留了刀，但這種行為不僅是保留。那把刀象徵權力，以血為食，因此她保留這把刀需要很大的勇氣，而這種象徵意義也發生了變化，我們正在看到這片土地

Na Guiné-Bissau centenas de crianças ainda são submetidas à mutilação genital feminina e ao casamento forçado, sempre com um homem mais velho, apesar das práticas serem proibidas por lei. A presidente do Comité Nacional para o Abandono das Práticas Nefastas da Guiné-Bissau, Fatumata Djau Baldé, quer o país livre de tradições seculares que minorizam as mulheres.

“É uma luta que não tem desistência. Desistir para nós significa perder e se há uma causa que temos de vencer é esta luta e por isso é uma luta sem desistência”, disse Fatumata Djau Baldé durante uma campanha para sensibilizar mulheres nos bairros de Bissau, capital da Guiné-Bissau, contra aquilo que classifica serem “práticas nefastas”.

Na luta há muitos anos, Fatumata Djau Baldé afirmou que, atualmente, as pessoas já começam a ganhar consciência contra as situações e falar do assunto deixou de ser tabu.

“A lei contra a mutilação genital feminina é conhecida pelas pessoas em qualquer canto da Guiné-Bissau. Mas se lhes perguntar porque que é que continuam, respondem: ‘porque ninguém veio ter conosco’. O nosso dilema é esse. Chegar a todos os cantos deste país com ações de formação, sensibilização e educação, porque as informações vão passando”, explicou. Reconhecendo que práticas não vão mudar por mera existência de legislação, Fatumata Djau Baldé insistiu na necessidade de se manterem as ações de sensibilização junto das mulheres mais velhas da sociedade assim como a alfabetização. Defendeu

as mudanças. “Esta é uma luta que não tem desistência. Desistir para nós significa perder e se há uma causa que temos de vencer é esta luta e por isso é uma luta sem desistência”, disse Fatumata Djau Baldé durante uma campanha para sensibilizar mulheres nos bairros de Bissau, capital da Guiné-Bissau, contra aquilo que classifica serem “práticas nefastas”.

“A lei contra a mutilação genital feminina é conhecida pelas pessoas em qualquer canto da Guiné-Bissau. Mas se lhes perguntar porque que é que continuam, respondem: ‘porque ninguém veio ter conosco’. O nosso dilema é esse. Chegar a todos os cantos deste país com ações de formação, sensibilização e educação, porque as informações vão passando”, explicou. Reconhecendo que práticas não vão mudar por mera existência de legislação, Fatumata Djau Baldé insistiu na necessidade de se manterem as ações de sensibilização junto das mulheres mais velhas da sociedade assim como a alfabetização. Defendeu

as mudanças. “Esta é uma luta que não tem desistência. Desistir para nós significa perder e se há uma causa que temos de vencer é esta luta e por isso é uma luta sem desistência”, disse Fatumata Djau Baldé durante uma campanha para sensibilizar mulheres nos bairros de Bissau, capital da Guiné-Bissau, contra aquilo que classifica serem “práticas nefastas”.

as mudanças. “Esta é uma luta que não tem desistência. Desistir para nós significa perder e se há uma causa que temos de vencer é esta luta e por isso é uma luta sem desistência”, disse Fatumata Djau Baldé durante uma campanha para sensibilizar mulheres nos bairros de Bissau, capital da Guiné-Bissau, contra aquilo que classifica serem “práticas nefastas”.

também que aqueles temas devem ser falados nas escolas e um maior envolvimento dos deputados do país, que aprovaram a legislação.

“Os governantes têm de fazer destas causas prioridades, porque só respeitando os direitos humanos é que podemos dizer que estamos livres, para viver em liberdade no nosso país”, salientou.

RESULTADOS POSITIVOS

O bairro de Missira em Bissau é um dos que faz parte do projeto para acabar com aquelas situações que está a ser desenvolvido



**你可見到10年來的巨大差異，
而且自從立法存在，
人們就開始有了這種意識**

就開始有了這種意識
卡塔莉娜·弗塔度

**A verdade, é que se vê
uma diferença gigantesca
nestes 10 anos e desde
que a lei existiu há uma
consciencialização muito
grande**

diz Catarina Furtado

em alguns anos, Fatumata Djau Baldé afirmou que, atualmente, as pessoas já começam a ganhar consciência contra as situações e falar do assunto deixou de ser tabu.

“A lei contra a mutilação genital feminina é conhecida pelas pessoas em qualquer canto da Guiné-Bissau. Mas se lhes perguntar porque que é que continuam, respondem: ‘porque ninguém veio ter conosco’. O nosso dilema é esse. Chegar a todos os cantos deste país com ações de formação, sensibilização e educação, porque as informações vão passando”, explicou. Reconhecendo que práticas não vão mudar por mera existência de legislação, Fatumata Djau Baldé insistiu na necessidade de se manterem as ações de sensibilização junto das mulheres mais velhas da sociedade assim como a alfabetização. Defendeu

as mudanças. “Esta é uma luta que não tem desistência. Desistir para nós significa perder e se há uma causa que temos de vencer é esta luta e por isso é uma luta sem desistência”, disse Fatumata Djau Baldé durante uma campanha para sensibilizar mulheres nos bairros de Bissau, capital da Guiné-Bissau, contra aquilo que classifica serem “práticas nefastas”.

as mudanças. “Esta é uma luta que não tem desistência. Desistir para nós significa perder e se há uma causa que temos de vencer é esta luta e por isso é uma luta sem desistência”, disse Fatumata Djau Baldé durante uma campanha para sensibilizar mulheres nos bairros de Bissau, capital da Guiné-Bissau, contra aquilo que classifica serem “práticas nefastas”.

pelo Comité Nacional para o Abandono das Práticas Nefastas com o apoio da organização não-governamental portuguesa P&D Factor. Reunidos à sombra de uma árvore, as mulheres e os monitores explicam aos convidados como têm trabalhado para acabar com as práticas nefastas. Naquele bairro diminuíram 80 por cento.

Os monitores foram perentórios: É preciso alfabetizar as mulheres mais velhas. “São as pessoas mais difíceis de convencer, são as que não tiveram acesso à escola. Fazem aquilo a pensar que estão a fazer o correto”, explicou um dos monitores. “Precisam de ser escolarizadas e alfabetizadas para terminar com as práticas”, insiste a jornalista e também monitora no projeto, Jacqueline Santos Moreira. Para a presidente da P&D Factor, Maria da Graça Poças, o projeto que está a ser desenvolvido nos bairros de Bissau é de uma “grandiosidade humana incrível”. “Sensibiliza-me a disponibilidade e a capacidade dos monitores, daquilo que conseguiram transmitir, para envolver toda a comunidade. Líderes das associações de jovens, mulheres, religiosos, todos nos transmitem a necessidade de o projeto continuar”, explicou, salientando que é importante prosseguir com o projeto.

KADI MANÉ GUARDOU A FACA

Num dos mais populosos bairros de Bissau, Kadi Mané explicou como decidiu guardar a faca, que herdou da mãe. É com a faca que se mutilam as meninas e jovens guineenses. A mesma faca para todas. A faca é o símbolo, o poder da fanateca e guardá-la é abdicar de um certo poder social dentro da comunidade.

“Embora nunca tenha chegado a praticar a mutilação herdei a faca. Calhou com estas reuniões ouvi-las e guardei a minha faca. Mutilar mais de 10 pessoas com a mesma faca não faz bem à saúde”, disse Kadi Mané, visivelmente orgulhosa da decisão.

Kadi Mané prometeu publicamente que não vai mutilar ninguém, nem apoiar nenhum casamento forçado. É que antes, lembrou, diziam que o menino, é que ia à escola e a menina ia trabalhar. Mas agora as meninas têm de ir à escola.

“Eu não sei pegar na caneta. Estou satisfeita. Só peço que o projeto continue”, disse no meio do círculo de mulheres reunidas no bairro. Sobre algumas dúvidas levantadas por alguns ao que estava a ser dito, uma mulher do público levantou-se e foi buscar a filha.

“Esta é a minha filha. Não foi mutilada e tem 16 anos. Se vocês quiserem, as crianças

podem ser abertas para vocês observarem”, afirmou, insistindo que esta é “a prova de que as coisas estão a mudar”.

SANGUE É PODER

“Uma mulher dizer que guardou a faca, não é só o ato de guardar. Aquela faca tem um simbolismo do ponto de vista do poder, a faca tem poder, a faca alimenta-se do sangue e portanto quando ela guarda a faca está a ter um grande ato de coragem e estes símbolos fazem a mudança e no terreno estamos a ver a mudança a acontecer. E isso tem muito poder e força. Contar, ouvir e ler o que se está a fazer não tem este impacto. É muito gratificante”, disse a deputada portuguesa Catarina Marcelino.

Catarina Marcelino também recordou que o trabalho que está a ser feito na Guiné-Bissau tem consequências positivas junto da comunidade guineense em Portugal. “Também estamos a combater a prática em Portugal”, salientou.

Quase 240 casos de mutilação genital feminina foram detetados em Portugal, entre 2014 e 2017, segundo a secretária de Estado da Igualdade, Rosa Monteiro. Um estudo da Universidade Nova, com dados de 2015, refere que existem em Portugal 6.600 mulheres excisadas. A embaixadora da Boa Vontade do Fundo da Organização das Nações Unidas (ONU) para a População, Catarina Furtado, é uma das madrinhas deste projeto.

A atriz e apresentadora portuguesa visita a Guiné-Bissau há cerca de 13 anos e percebe que há uma “evolução enorme”. “A verdade é que se vê uma diferença gigantesca nestes 10 anos e desde que a lei existe há uma consciencialização muito grande. Não só pelo facto de proibir, mas sobretudo por aquilo que representa” e porque “existe uma consciência muito plena do prejudicial que é para a saúde da rapariga e da menina e da mulher a mutilação genital feminina e o casamento forçado”.

Segundo Catarina Furtado, há “um trabalho a ser feito para a alfabetização das mulheres para quem a comunicação, a transmissão de mensagem é bastante mais difícil, porque não têm outra realidade a não ser a que conheceram. É a cultura delas”.

Mas, para Catarina Furtado, se a cultura justifica a violação dos direitos humanos, “então tem de ser mudada”.

“E isso é verdade. Está aqui a prova. Vi em muitos bairros a erradicação total da prática da mutilação genital feminina. Há muito que aprender com isto”, concluiu. ▽

本週 ESTA SEMANA

巴西首季赤字： 2015年來最低 Défice brasileiro: melhor resultado desde 2015

巴西錄得本年度首季赤字為144億雷亞爾，這是2015年以來同比最好成績。去年赤字為351億雷亞爾。據央行報告指，中央政府表現疲弱是公共財政負數背後的一大因素，因為地方/市政府、國企均錄得盈餘。首季赤字沒有納入公共債務還款利息。

O Brasil registou um défice primário de 14,4 mil milhões de reais no primeiro semestre do ano. É o melhor resultado para o mesmo período desde 2015. No ano passado, o índice foi de 35,1 mil milhões de reais. O relatório do Banco Central mostra que o fraco desempenho do



Governo central terá sido o grande fator por detrás do saldo negativo das contas públicas, já que os governos regionais e municipais, e as empresas estatais registaram excedentes nas contas. O défice primário público não tem em conta o pagamento de juros da dívida pública.

聯合國協助 暴力事件受害者 Moçambique: ONU ajuda vítimas de violência

聯合國組織將在下周一寄發糧食援助，幫助1萬名莫桑比克德爾加杜角省受武裝份子攻擊的受害者。聯合國組織現正等候莫桑比克當局批准進行，組織將提供240噸玉米、36噸如豆類和油等糧食，而根據組織計算，這些援助可滿足家庭三個月的需求。這宗暴力事件已造成10人死亡，在德爾加杜角五處地區摧毀多間房屋，中斷了居民生計。

A Organização das Nações Unidas (ONU) vai enviar na próxima segunda-feira ajuda alimentar para assistir 10 mil pessoas, vítimas dos ataques armados em Cabo Delgado,

no norte do país. A organização só está à espera da autorização das autoridades moçambicanas para avançar. A ONU vai providenciar 240 toneladas de milho e 36 toneladas de alimentos, como feijão e óleo, que, segundo as contas da organização, chegam para satisfazer as necessidades das famílias por três meses. A violência no norte do país já fez mortos, destruiu casas e interrompeu a subsistência em cinco distritos de Cabo Delgado.



莫桑比克：

2019 Macau Guangzhou Feira de Produtos
11-13/1 Poly World Trade Expo Centre Guangzhou (Cantão), China

Organizadores: • Instituto de Promoção do Comércio e do Investimento de Macau
• Guangzhou Municipal Commission of Commerce

Este evento é uma grande oportunidade de cooperação económica e comercial entre Guangzhou e Macau, prevendo-se a exposição e venda de uma vasta gama de produtos, nomeadamente produtos fabricados em Macau, marcas de Macau, lembranças, produtos culturais e criativos, bens de consumo, produtos alimentares, vinhos, produtos de qualidade dos Países de Língua Portuguesa, etc.

As empresas de Macau são convidadas a participar activamente
Os produtos fabricados em Macau, marcas de Macau e produtos de marcas estrangeiras agenciados por empresas de Macau (os produtos oriundos dos Países de Língua Portuguesa são considerados prioritários)

***Programa de Participação Preferencial para Empresas de Macau (MOP\$2,000.00/stand ou MOP\$1,800.00/espaco) que inclui os seguintes itens:**

- ⊙ Stand normal 3 x 3 (com as instalações básicas)
- ⊙ Um quarto duplo durante quatro noites
- ⊙ Viagem de ida e volta (Macau – Guangzhou – Macau) para duas pessoas

Dado o número limitado de stands disponíveis, por favor inscreva-se o mais breve possível

- ⊙ Transporte de ida e volta, ou seja, Macau / Zhuhai – Local de exposição em Guangzhou (4m3, sem direitos aduaneiros, tendo o excedente que ser pago pelos expositores)
- ⊙ Disponibilização de uma área pública para armazenamento (o seguro não está incluído)
- ⊙ Subsídio de metade do custo relativo à contratação de dois trabalhadores temporários no local de exposição

(* Os expositores inscritos devem proceder ao pagamento de uma taxa de inscrição de MOP\$10,000.00, sendo devolvidos, após a exposição, MOP\$8,000.00 ou MOP\$8,200.00, respectivamente.

Prazo de Inscrição:

1 de Agosto a 21 de Agosto de 2018
Horário de expediente: das 9:00 a.m. às 1:00 p.m., 2:30p.m. às 5:30p.m. (Encerrado nos feriados públicos)

Local de Inscrição:

Instituto de Promoção do Comércio e do Investimento de Macau (IPIM)
Avenida da Amizade, 918, Edif. World Trade Centre, 4 andar, Macau

As entidades interessadas em participar na Feira em epígrafe, como expositores, podem entrar em contacto com o IPIM

Linha Aberta para Informações:

87989128 / 87989274

Endereço Electrónico:

annabellasin@ipim.gov.mo

website: www.mgfpf.com

佛得角 CABO VERDE

博阿維斯塔之旅

Viagem à Boa Vista

文TEXTTO: 瓦倫蒂娜·馬爾賽琳 VALENTINA MARCELINO · 攝影 FOTOGRAFIA: 奧爾蘭多·阿爾梅達 ORLANDO ALMEIDA | VOLTA AO MUNDO



我們拜訪了作家GERMANO DE ALMEIDA的家鄉，尋找他害怕失去的MORABEZA。這位作家和所有愛上這個非洲群島的旅行者都在此放鬆身心

Fomos à terra do escritor Germano de Almeida em busca da morabeza que ele receia ter-se perdido. Descanse o homem das letras - e todos os viajantes apaixonados pelo arquipélago africano. A Boa Vista continua especial.

在行程最後一天，我們聯繫了出生於佛得角博阿維斯塔的著名作家 Germano Almeida，他飽含深情說出這段話：「我害怕回來，我怕再找不到我留在那裡的morabeza。我想珍藏那段記憶，所以用這種方式去保存它。完美」。我們希望他能為我們揭開他書中描寫的博阿維斯塔島的神秘面紗。Germano在18歲時（現72歲）離開博阿維斯塔，2005年才回到故土。我們向他講述我們最近幾日做過的事情、去過的地方，興奮地描述崎嶇乾燥的山丘和天鵝絨般的沙丘間的鮮明對比，寧靜無人的海灘，我們品嚐過的食物，一場柔和的莫爾納音樂表演，讓我們仿若化身成一片溫柔的海洋，有時又彷彿成為了激烈地拍打沙灘的洶湧波浪。但我們講得最多的，還是島嶼上的人們。這片土地上的人民，

他們的故事、笑容、歡迎我們的方式，以及最後，Germano害怕已經消失不見的morabeza。我們感覺到，在手機的另一側，Germano綻放了笑容。「最近一次去那裡時，我很傷心，因為大規模的旅遊業讓這座島嶼的特色幾乎消失殆盡。當時我覺得我已經失去了你們向我講述的這些東西。也許我會馬上回來」。Germano Almeida就來自這裡。你可以從他的故鄉北部村莊João Galego開始參觀，那裡的房屋都塗著華麗的顏色，與棕色的貧瘠土地和石質的周圍風貌形成鮮明對比。在此之前，我們還在Bofareira短暫停留，在Mercelandaria do Elvis喝了一杯佛得角冰啤酒Strela，聽路易斯·莫賴斯講笑，帶著意想不到的銀色小亮片。João Galego的女性每周會去首府薩爾雷

兩次出售水果和蔬菜，當然還有令人難忘的羊奶芝士。山羊是這塊土地上不變的主角，身影出現在每個山丘上，在岩石中尋找青草。一年沒有下雨，一切都非常乾燥，乾裂的土地渴盼降雨，然而仍然有很多小型種植園供牠們覓食。灌溉用水來自海洋，海水進行淡化處理。

你想知道最好的地方嗎？我們下榻的酒店組織的短途旅行之一叫做「神奇島」，就是Germano一本關於博阿維斯塔的書籍的名字，該書講述大衛（是1800年從摩洛哥逃難至此的猶太人Ben' oliel的孫子），TiJúlia，Ti Maia和其他許多人的故事。這也是我第一次嘗試潛水旅行的地方。「我們有潔白而細膩的沙灘，深邃的海水溫柔而清澈；小鵝卵石遍布的海灘和猛烈的海浪，寧靜的海灘映襯的海水彷彿是一

«T

enho medo de voltar, receio de se ter perdido a morabeza que lá deixei. Quero ficar com essa memória. Prefiro guardá-la assim. Perfeita.» Há emoção na voz de Germano Almeida, o premiado escritor que nasceu na Boa Vista, em Cabo Verde, quando lhe ligamos da sua terra, no último dia de viagem. Queríamos que nos desvendasse alguns dos mistérios da ilha que já inspirou livros seus. Germano deixou a Boa Vista aos 18 anos (tem agora 72) e só voltou em 2005. Contamos-lhe o que fizemos nos últimos dias, os lugares que visitámos, avivamos-lhe as imagens de contraste entre o agreste das colinas secas e as dunas aveludadas, as praias desertas, as comidas que provámos, a música, uma morna suave para nos embalar como um mar terno, outras vezes um funaná tão intenso como ondas altas a explodirem na areia. Mas, principalmente, falamos-lhe das pessoas. Das gentes das terras, das suas histórias, dos seus sorrisos, da forma como nos acolheram, enfim, a tal morabeza que Germano teme ter-se sumido. Do outro lado do telefone sente-se o seu sorriso aberto. «Na última vez que aí fui fiquei triste. A ilha estava muito descaracterizada, com o turismo de massas. Senti que tinha perdido aquilo que me está a dizer que encontrou. Se calhar ainda volto.»

Venha daí Germano Almeida, venha daí. Pode começar por visitar a sua velha aldeia, João Galego, lá no Norte, onde as casas pintadas de cores garridas contrariam descontraidamente a aridez castanha e pedregosa da paisagem. Antes, ainda parámos em Bofareira, na Mercelandaria do Elvis a beber uma Strela, a cerveja de Cabo Verde, quase gelada (ainda só há luz metade do dia) e a ouvir as piadas do Luís Morais («Sim, tenho o nome do grande saxofonista da Cesária Évora», disse com orgulho), com um inesperado

汪湖泊或水潭」。

大衛的海灘也在薩爾雷的北邊，那裡正如作者描述般：「舒適且嫺靜，彷彿海洋柔軟的舌頭在輕柔且永不停歇地舔舐著沈睡大地的軀體」。要到達那裡「必須沿著岩石中的石階走下去，這種融入自然的路徑讓它像寺廟一般親和而寧靜，慵懶地蜿蜒，不受打擾」。

我們從João Galego繼續前行，到達Figueiras，路程五分鐘。這是另一個村莊，居民約150人，街道乾淨整潔，房屋也像居民和「再相遇」餐廳的老闆兼廚師D. Tina一樣色彩繽紛，佈置得很好。我們從乾燥且炎熱的街道進入到了涼風習習的餐

廳，敞開的門帶來的穿堂風彷彿天然空調。牆壁上掛著柳條筐和漁網；天花板是編織緊密的棕櫚樹枝。桌子上鋪著一條彩色毛巾，上面擺滿了：燉山羊肉、各種蔬菜、茄子、翠玉瓜、紅蘿蔔、扁豆。D. Tina，這些金槍魚排要如何調味？「非常簡單，用小蒜，小檸檬，鹽和香菜調制」，她一邊將從一縷廚師帽中掉出來的頭髮梳上去，一邊微笑著柔聲答道。

在行程第一天結束時，佛得角的音樂深深印在了我們的腦海裡，銘刻在我們的身體中。我們回來後還覺得它也侵入了我們的心靈。莫爾納並不是誕生在博阿維斯塔這片土地，這是一種既甜蜜又悲傷，

抒發思念之情的音樂。在尋找morabeza的路途上，一位迷人的佛得角女性Linda Araujo為我們打開了Celeste Almeida的家門。她的眼睛閃閃發光，是一位來自聖維森特島的「移民」，並且勇敢地愛上了這個島嶼。Germano，她是你的堂妹，是的。世界很小，博阿維斯塔島是一個大家庭。是她告訴我們Germano在薩爾雷最喜歡的地方，當他還是個小孩的時候，就會坐在海邊一些黑色的岩石上閱讀和寫作。61歲的Celeste首先用美味的cachupa溫暖了我們的胃。「和餐館的做法不同，他們把所有的材料混在一起。」材料有肉類、不同的香腸、新鮮的金槍魚燉洋蔥、椰菜，紅

島內風光是荒蕪、乾燥和多石頭的。吉普車之旅也可列入考慮

No interior da ilha a paisagem é agreste, seca, pedregosa. Passeios de jipe são opção a ter em conta



海清沙幼，正是給予這個島嶼博阿維斯塔（意指好風景）這個名字的由來。酒店Iberostar戶外區的美麗風景
Areas macios como veludo e mar cristalino são a «boa vista» que deu nome à ilha. Esta é a bela vista da esplanada do hotel Iberostar

cap de pequenas lantejoulas prateadas. Em João Galego, as mulheres vão duas vezes por semana à capital, Sal Rei, vender a sua fruta, legumes e, claro, o inesquecível queijo de cabra. Estes resistentes animais são uma constante no cenário, com os seus perfis a recortarem-se em cada monte, à procura de alguma erva entre as pedras. Não chove há um ano, está tudo muito seco, terras gretadas a gemer por água, mas ainda há onde fazer pequenas plantações para delas tirar o sustento. A água para rega vem do mar, é dessalinizada e tratada para consumo.

Ah! Quer saber a melhor? Uma das excursões que organizam no hotel onde ficámos

chama-se A Ilha Fantástica. Sim, o nome de um dos seus livros sobre a Boa Vista, aquele das histórias do nhô David, neto do judeu Ben'oliel que ali desembarcou fugido de Marrocos, em 1800, da Ti Júlia, da Ti Maia e tantos outros. Aquele onde eu dei o primeiro mergulho da viagem, antes sequer de ter chegado. «Temos praias de areia grossa e branca, onde o mar é fundo, manso e límpido; praias de cascalho ligeiro e ondas fortes e também praias paradas como se fossem lagos ou simples poças d'água.»

A praia de nhô David também está lá, a norte de Sal Rei. É a praia de David e está tal e qual como a descreveu – «Aconchegada

e recatada, uma espécie de língua sensual de mar em eterna e fascinada carícia sobre corpo adormecido da terra». É verdade que para lá chegar «é preciso descer-se por uma espécie de escada escavada entre as rochas e este simples acidente natural lhe confere a intimidade e a quietude de um templo cujo suave vazio, que o preguiçoso ondular não chega a perturbar».

De João Galego descemos ao Fundo das Figueiras. São cinco minutos. É outra aldeia com uns 150 habitantes, as ruas muito limpas e as casas, também, coloridas e bem dispostas como os habitantes, como a D. Tina (não gosta do nome Constantina), a proprietária e cozinheira do restaurante

Reencontro. Do calor seco da rua entramos numa aragem fresca que corre na sala das refeições, uma espécie de ar condicionado ao natural, provocado pelas portas abertas. As paredes estão forradas com cestos de vime e redes de pesca, o teto são ramos de tamareira apertados. A mesa, com uma toalha de cores vistosas, enche-se: cabrito guisado, legumes de toda a espécie, beringela, aboborinha, cenouras, lentilhas. Como tempera estes filetes de atum, D. Tina? «É muito simples, alinho, limãozinho, sal e coentrinho», responde, numa voz doce embalada por um sorriso terno, enquanto volta a prender uma madeixa do cabelo que lhe fugiu da touca de cozinha.

Ao final do primeiro dia, a música cabo-verdiana passou a estar na nossa cabeça, no nosso corpo. Quando regressarmos, sentiremos que também invadiu o nosso coração. Não fosse a Boa Vista a terra onde nasceu a morna, um doce canto triste, sentido, de saudade. Na procura da morabeza a Linda Araújo, uma encantadora cabo-verdiana, com um sorriso de olhos radioso, «imigrante» de São Vicente, que teve a ousadia de se apaixonar por aquela ilha, abriu-nos a porta da casa de Celeste Almeida. Sua prima, Germano, sim. O mundo é pequeno, a Boa Vista é uma grande casa de família. Foi ela que nos disse que o seu sítio favorito em Sal Rei, quando era miúdo, era numas rochas negras, banhadas pelo mar, onde se sentava a ler e a escrever. Celeste, 61 anos, aqueceu primeiro os nossos estômagos com uma cachupa rica. «Esta é diferente dos restaurantes, onde servem tudo misturado», começou por explicar. O tudo são as carnes e enchidos diversos, o

蘿蔔，紅薯，木薯，還有cachupa要用的玉米，芸豆和sapatinha（一種豆類）。「我喜歡將所有材料分開，每個人按自己的口味把想要的食材放進盤子。」順暢地交談就像從面朝大海的窗戶徐徐吹入的微風一樣令人愉快。Celeste堅定地說：「博阿維斯塔島是一個沒有虛榮的島嶼。虛榮在海中生長。看著它，我們的靈魂能保持純潔。如果我必須重生，我會選擇這個地方。」在瑞典僑居30年的她去年回到了祖國。島上很少有家庭沒有移民。許多莫爾納的靈感就來源於此，表達對這個島嶼的鄉愁。Celeste說：「當我們出門在外時，這種音樂就是我們靈魂的養料。」她站起

來，美麗的歌聲突然闖入房間：Parti p' a terra longe / Foi sempre nha ilusão / E ali ja' m esta / Di sorriso falso / Margurado e triste / Ta vaga de mar em mar / Ta corre de vento em vento / Em busca de um futuro / Entre sombras di distino。她高聲歌唱Ildo Lobo（佛得角歷史性的音樂家）的莫爾納。在她面龐上的每一行皺紋和她濕漉漉的眼睛裡，她過往的經歷像電影一樣閃過，艱難，痛苦，但始終銘記回到她的島嶼。她回憶說：「我向我的地板做了一個承諾。在我離開的那天，我親吻了教堂的地板，發誓我會回來。」，抓住我們的手把我們帶出門。我們沿著塵

土飛揚的炎熱街道行走了數米，來到了一間大門敞開的小房子。《活躍的女性》——牆上塗成藍色的木板上寫到。在房子裡，比Celeste年輕和年老的女性們都在陳舊的機器上縫紉，剪下五顏六色的布料拼接在一起，制成充滿節日和歡快氣息的床單。Joana、Valentina、Filomena、Dazinha、Paulete、Amorina和Marcelina在那裡度過了許多個下午。

這些女性中幾乎所有都曾離開過她們的島嶼，成為移民，但對故土的思念讓她們無法在異國他鄉留下。Celeste強調：「我在這裡組建了活動空間，希望你們聚在一起交流，一起做縫紉。我們會開始做點小生

意，但最重要的是轉移注意力。」然後她帶我們回去了，並兌現了承諾過的「佛得角小吃」——木薯和玉米蒸粗麥粉蛋糕，塗抹蜂蜜或奶油，新鮮奶酪山羊和「sucrinha」（奶糖小方塊）；配上芳香的新鮮薄荷茶。博阿維斯塔有各式各樣美味佳餚，可以讓你一飽口福。一些餐館的老闆曾經是移民，他們在國外學習後回國定居，將美味分享給眾人。在瑞士巴塞爾度過了18年的Armando Marques就是例子，他學會了如何在船上煮飯。他說「之前我從未進過廚房」，然後「我去最好的餐廳學習和工作」。他給餐廳起的名字說明了他回鄉的理由：Sôdadedinha terra（故鄉的思



在這個小小的位置，明亮色調的住宅與棕色成鮮明對比
Nas pequenas localidades, as casas de cores garridas contrastam com a aridez castanha

filete de atum fresco estufado com cebola, as couves, as cenouras, a batata-doce, a mandioca e a cachupa propriamente dita, com o milho, o feijão-pedra e sapatinha (família do feijão). «Gosto de servir tudo separado e cada um põe a riqueza que quer no seu prato», acrescentou. A conversa flui, tão amena como a brisa que entra pela janela aberta sobre o mar. «Boa Vista é uma ilha sem vaidade, ampla. A vaidade cresce no mar. Olhando para ele a nossa alma fica limpa. Se tivesse de nascer outra vez, escolhia este sítio», diz firmemente Celeste, que voltou no ano passado, de 30 anos fora do país como emigrante, na Suécia.

Há raras famílias na ilha que não têm emigrantes. Muitas mornas se inspiraram nesta fatalidade, para expressar as saudades da ilha. «Quando estamos lá fora, a música da terra é a nossa alimentação da alma», conta Celeste. Levanta-se e, de repente, a sala foi invadida pela sua voz, a fazer arrepiar os pelos dos braços. «Parti p' a terra longe / Foi sempre nha ilusão / E ali ja' m esta / Di sorriso falso / Margurado e triste / Ta vaga de mar em mar / Ta corre de vento em vento / Em busca de um futuro / Entre sombras di distino», canta, a morna de Ildo Lobo, um histórico músico de Cabo Verde, dos Tubarões. No seu rosto, em cada linha, nos seus olhos

molhados, passa a sua vida como num filme, dura, sofrida, mas sempre, sempre determinada a voltar à sua ilha. «Fiz uma promessa ao meu chão. No dia que saí, fui beijar o chão da minha igreja e jurei que regressaria», lembra.

Agarra-nos pela mão e leva-nos porta fora. Andamos uns metros pela rua poeirenta e quente e chegamos perto de uma pequena casa de portas abertas. «Mulheres Ativas», anuncia uma tábuca pintada de azul na parede. Lá dentro, mulheres, umas mais novas outras mais velhas do que Celeste, costuram em máquinas antigas, recortam pedaços de tecido coloridos que cosem uns aos outros até formar colchas alegres

e festivas. Joana, Valentina, Filomena, Dazinha, Paulete, Amorina e Marcelina passam ali muitas da suas tardes.

Quase todas estiveram fora da sua ilha, emigradas, mas a saudade não as deixou ficar. «Organizei aqui este espaço e quero que todas se juntem a conversar, a costurar. Vamos começar a vender coisas, mas o importante é estarmos distraídas», sublinha Celeste, levando-nos de volta para o prometido «lanche cabo-verdiano»: bolo de cuscuz de mandioca e milho, barrado com mel de cana ou manteiga, queijo fresco de cabra e «sucrinha» (quadrinhos de doce de leite). A acompanhar um aromático chá de hortelã fresca.

Na Boa Vista não faltam iguarias, para apreciar com tempo e estômago preparado. Alguns restaurantes são de ex-emigrantes que aprenderam no estrangeiro e regressaram para ficar e partilhar sabores. Como Armando Marques, que esteve 18 anos em Basileia, Suíça, e aprendeu a cozinhar num navio. «Nunca tinha entrado numa cozinha», conta, «fui aprendendo e trabalhei nos melhores restaurantes.» O nome que deu ao seu restaurante diz tudo sobre o que o puxou de volta: «Sôdade di nha terra». Nasceu ali no Rabil, perto da capital da ilha, e foi ao lado da antiga casa da família que comprou o terreno e ergueu o estabelecimento. Nas paredes estão fotografias suas ao lado de verdadeiras obras de arte culinária, bolos principescos, cascatas de fruta. «Trouxe mais de mil receitas, mas aqui não tenho tido muitas oportunidades de as cozinhar», afirma com uma certa nostalgia. Ainda assim, faz questão de, em cada pormenor, dar um toque de chef e colocar um pequeno adorno, como flores recortadas de uma cenoura e pétalas de vegetais.

Conta que várias figuras políticas já por ali passaram, desde Aristides Pereira, o primeiro presidente de Cabo Verde, natural da Boa Vista, ao próprio António Costa, atual primeiro-ministro português.



清潔的海孕育良好的魚和海鮮，島嶼居民和旅客可全年遊覽
O mar limpo abastece de bom peixe e marisco os habitantes da Boa Vista e os turistas que a visitam todos os anos

念) 他生於博阿維斯塔首府附近的Rabil，然後去到了老家那邊，買了土地並建造房屋。牆上掛著他的照片，旁邊是真正的美食藝術品，王子蛋糕，水果瀑布。他懷念地說：「我帶回了一千多份食譜，但在這裡我沒有多少機會烹飪它們。」儘管如此，他還是堅持確保每一個細節，精心烹制的味道再配上一個小裝飾品——比如紅蘿蔔雕花和蔬菜花瓣。

有許多政治人物來過這裡，例如佛得角首任總統阿里斯蒂德斯·佩雷拉(他是博阿維斯塔本地人)和葡萄牙社會黨現任秘書長安東尼奧·科斯塔。他們也都品嚐了特色菜式，撒了特製香醋的切片捲心菜沙拉，配以新鮮的魚。他說：「有一位漁夫會在上岸前一個小時給我打電話，告訴我他有甚麼漁穫。」

往南還有另一個被一位移民活化起來的地方—Fon' Banana。Cristina Brito在德國生活了20年，5年前回到Povoação Velha，她所在的地方是島上的第一個定居點，也是遊客最多的旅遊景點之一。她修復了父母的房子：用蘆葦和柳條修整了露台，用五顏六色的籃子裝飾，然後在露台開了一間舒適溫馨的餐廳。當你開始聽到大提琴演奏和弦的聲音時，就證明你已經進到了餐廳，然後會聽到小結他，reco-reco(一種非洲樂器)和中提琴演奏。

音樂隊伍由Frank、Arikson、Aguinaldo、Marlo、Manel和Ailton組成，成員均來自Povoação Velha，介乎17至63歲之間。



島嶼首都Sal Rei的小小的海港，新鮮的水質引來人客潛水，每天這種風光重覆著
No pequeno porto de Sal Rei, capital da Boa Vista, o fresco da água convida a um mergulho do cais. Todos os dias o ritual repete-se

Certamente provaram a sua especialidade, uma salada de couve ripada com uma vinagreta especial, a acompanhar os peixes sempre frescos. «Tenho um pescador que me liga uma hora antes de chegar a terra a dizer o que tem», afiança.

Mais a sul, há um outro espaço também animado – e de que maneira – por uma emigrante. O Fon' Banana. Cristina Brito esteve 20 anos na Alemanha e voltou há cinco para Povoação Velha, a primeira localidade da ilha povoada e uma das atrações turísticas mais visitadas. Restaurou a casa dos pais, forrou o terraço com canas e vime, decorou-a com cestos coloridos e ali criou uma sala de refeições fresca e aconchegada. Ainda se provam as entradas quando se começa a ouvir o som dos acordes de ensaio de um violão. Depois um cavaquinho, um reco-reco e uma viola. O grupo, Frank, Arikson, Aguinaldo, Marlo, Manel e Ailton, têm idades entre os 17 e os 63 anos e são todos de Povoação Velha. Frank, o mais velho, toca «há muitos anos, com amigos», mas tem ensinado os mais novos «numa espécie de escola de música», ao ar livre na pracinha da povoação. Três vezes por semana animam e enchem de mornas e coladeras o Fon' Banana. A surpresa da noite é quando Cristina,



最年長的Frank彈奏《há muitos anos, com amigos (好久不見, 朋友們)》。他一直在Povoação的露天廣場教授年輕人。Fon' Banana每周會熱鬧三次——傳統音樂莫爾納和coladera的美妙旋律響遍這間餐廳。

當晚的驚喜是Cristina帶來的。她溫暖地微笑著歡迎客人, 然後到廚房烹調食物 (入



口即溶的山羊、嫩子雞、烤龍蝦等)。邊和著音樂唱歌邊進入房裡, 歌聲划過屋外的夜空, 與其它星星一道閃爍。當我們說自己很受觸動時, Frank說:「這是家的歌唱, 母親有著天籟般的嗓音, 真是難以置信。」這些佛得角移民未回家鄉時, 其他想要找尋morabeza、故事和充滿溫暖的地方的人和外國人踏上了這座島嶼。意大利人Toni



Libardoni在薩爾雷工作了15年, 在走遍了佛得角群島的所有其他島嶼後, 他選擇博阿維斯塔島。「我在找尋的是太陽和海灘。這裡全部都有, 就是這麼簡單。」但故事遠不止於此。他經營的旅店是的前身是

一個猶太家庭Ben' oliel的居所, 他將其完全修復。

Germano和大衛的家也是如此。「它曾經處於廢墟之中, 我把它全面的修復, 保留原有的結構、顏色和空間。」下層曾經是那個猶太家庭的商店, 現在被改成了接待處, 提供當地的美味佳餚和自制特色食物, 如木瓜糖、酒水 (白酒) 和混合酒 (添加了蜂蜜和檸檬的酒水)。裡面是一個室內露台, 欄桿環繞並支撐起了樓上的四個房間——以發現者的名字命名 (發現博阿維斯塔島的Cadamoto, Magalhães和達伽馬) 和原猶太家庭的長者Ben' oliel。牆壁是溫暖的黃色, 搭上藍白色的大門。

從北到南只有三天的路程, 伸展的道路割裂了岩石組成的山丘, 蜿蜒曲折的土路從Boa Esperança的海灘 (那裡還有一艘擱淺的意大利船——1968年擱淺, 腐朽地僅剩一副鏽跡斑斑的畸形鐵骨架) 一直向南延伸到聖塔莫妮卡和Varandinha的天堂般的海灘。長度超過18公里的柔軟白色沙灘在我們踏過時輕柔地按摩著我們的雙腳, 伴隨著半透明綠松石般溫暖的海水。正如Juan Pujol所說, 我們的酒店是一位加泰羅尼亞人在經營。「就是拿一籃子草莓和香檳, 坐在沙灘上凝望荒涼海灘上的日落。一個完美的入夜。」Germano, 這就是你遺失的島嶼嗎? ▽

que recebe os convidados com um sorriso quente e vai depois para a cozinha apurar o gosto às comidas (um cabrito que se desfaz na boca, galinha tenra guisada, lagosta grelhada...), entra na sala e canta, acompanhada pelos músicos. A sua voz invade a noite lá fora e junta-se às outras estrelas, as do céu. «É de família, a sua mãe tinha uma voz do outro mundo, era incrível», revela-nos Frank, mais tarde, quando lhe confessamos a nossa emoção. Enquanto os cabo-verdianos emigrados ainda não voltavam à ilha, outros, estrangeiros, aportaram a ela, à procura da sua morabeza, da história, de um lugar de gentes afetuosas. O italiano Toni Libardoni está em Sal Rei há 15 anos e escolheu a Boa Vista depois de visitar todas as outras ilhas do arquipélago cabo-verdiano. «Sol e praia, era o que procurava. E está tudo aqui. Foi simples», justifica. Porém, foi mais profundo do que isso. A guest house que dirige nasceu do restauro total da casa de uma família judaica, os Ben'oliel. Esses mesmo, Germano, a família do nhô David. «Estava em ruínas e recuperei tudo mantendo a estrutura original, as cores, os espaços», conta. Em baixo, onde era a loja da família judaica, é agora a recepção, onde serve iguarias da terra e

feitas ali em casa, como o doce de papaia, o grogue (aguardente) e o ponche (grogue com mel e limão). Lá dentro é um terraço interior, em quadrado, cercado na parte superior por uma balaustrada, que protege os quatro quartos, a que deu nomes de descobridores (Cadamoto, que chegou primeiro à Boa Vista, Magalhães e Vasco da Gama) e Ben'oliel, o patriarca judeu. Paredes amarelo-torradas, portadas azuis e brancas.

Foram só três dias de viagens de norte a sul, por estradas a rasgar colinas de pedras, caminhos de terra batida, desde a praia da Boa Esperança, onde ainda está aquele navio italiano encalhado (desde 1968), já só um esqueleto disforme de ferros ferrugentos, até ao sul, às paradisíacas praias de Santa Mónica e Varandinha. Estas têm mais de 18 quilómetros de areais brancos e macios que massajam os nossos pés quando caminhamos, águas mornas de um turquesa translúcido. Como dizia Juan Pujol, um catalão que dirige um hotel onde ficámos, «é pegar num cesto de morangos e champanhe e sentar-nos na areia a olhar o pôr do Sol naquelas praias desertas. Um entardecer perfeito». É esta a sua ilha perdida, Germano? ▽

你嶄新的網上日報

中英文版本

O seu novo diário online

Também em chinês e em inglês

Português · English · 繁體中文 · 简体中文

 **Plataforma**
平台

www.plataformamedia.com

經濟 ECONOMIA

IMF就中國信貸政策發出警告

FMI alerta contra retorno ao crescimento a crédito

紀美麗 MARIA CAETANO

面對中國國務院再次對地方政府的債務開綠燈、央行開啓融資渠道，國際貨幣基金組織（IMF）表示，期望中國收入增長速度不會下降。

中國經濟或會在12年內超過美國，但前提是不會受到衝擊。最新情況是，IMF已經使得北京的政策制定者建議，該國不會短期內提前摘取之後才可收穫的成果。堅持以債務支持的增長和投資基礎設施或會毀掉一切。

為了在2030年實現經濟規模超過北美的目標，「決心實行市

O Conselho de Estado voltou a dar luz verde ao endividamento dos Governos locais e o banco central abriu a torneira do financiamento. O FMI espera que a China não volte à velha receita de crescimento.

Em 12 anos, a economia chinesa poderá superar a dos Estados Unidos, mas só se não enfrentar choques pelo caminho. É o mais recente cenário que o Fundo Monetário Internacional (FMI) coloca aos decisores de Pequim para recomendar que o país não volte a pôr o curto prazo à frente dos frutos que pode colher mais tarde. Insistir num crescimento apoiado em dívida e no investimento em infraestruturas pode deitar tudo a perder, segundo



場改革」是必要的，IMF在與中國磋商的最後一次評估中規定。在當前經濟水平上維持國家信貸和國家表現將導致「資源配置不當和風險積累增加，最終導致突然調整的可能性增加，並減少長期增長前景」。IMF並非首次發出警告。該機構早前表示中國已經取得了進展——貸款發放的步伐已經放緩，金融部門也已經制定了新的操作規則，減少對金融穩定的威脅。三年前，該基金曾告知中國，從長遠來看，使經濟更慢、但更好地增長比較好，但北京現在正在發出的或是另一種趨勢的信號。

上周，財政部指示地方政府重新提高債務水平，為基礎設施

o fundo de Washington. Para chegar a 2030 com uma economia maior que a norte-americana são necessárias “reformas de mercado com determinação”, prescreve o FMI na última avaliação em consultas com a China. Já manter o crédito e a atuação do Estado na economia nos níveis atuais conduzirá “a uma má alocação de recursos e maior acumulação de riscos, aumentando a probabilidade de eventual ajustamento abrupto e reduzindo as perspectivas de crescimento de longo prazo”. O aviso do FMI não é novo, e a instituição diz até que tem assistido a progressos – o ritmo de aumento de concessão de crédito abrandou e o setor financeiro teve novas regras para operar, reduzindo-se ameaças à estabilidade financeira. Já desde há três anos que o fundo diz à China que é preferível crescer menos, mas melhor, para manter

融資。新債券將達到13,500億元。中央銀行在銀行間市場上創紀錄地投入了5,020億元資金，以確保為中國的中小企業提供更多信貸。

過去幾年，中國一直在強調制定所謂的供給側改革的意圖——即減少低效率產業的過剩產能——增加國內消費而非出口或投資，將其作為增長的主要引擎，中國

或會也可能不會逆轉這一趨向。

「有一些靈活性，毫無疑問。」但對IMF來說，現在說將會發生甚麼還為時過早。

IMF負責中國評估的代表團團長詹姆斯·丹尼爾斯認為：「出現變化並重新刺激以信貸推動的投資將是一個錯誤。目前，我們對國務院關於希望避免這種刺激的聲明感到放心。」

中國政府和央行拒絕採取控制信貸擴張的政策，根據IMF，中國2017年的增長率放緩至13%，下降3.1個百分點。信貸也提高了效率。生產相同的產品需要更少的資金，反映出更高的投資價值和更高的生產價格。信息技術、醫療保健和制藥業等新經濟部門可用的資金更多。

「雖然信貸增長已放緩，但仍

然過剩。」在去年，僅公共部門的債務就佔國內生產總值（GDP）的67.5%，當中包括地方政府從國家賬戶中拿走的資金——債券和特殊金融載體擔負的債務。IMF估計今年中國的公共債務水平將達到GDP的72.4%，並將繼續快速增長，並在五年內達到經濟產值的91.6%，屆時中國的增長率

仍將超過5%。

在眼前的視野中存在外部風險——包括目前關稅戰爭背景下北京和華盛頓之間的貿易壁壘的豎起——以及許多正在實行的改革。但中國經濟並沒有失去底氣。IMF預計，今年增長只會略有放緩，即6.6%。他說問題在於回歸刺激信貸的政策，這或會毀掉一切。▼

a expansão no longo prazo. Só que Pequim está agora a sinalizar o que pode ser outra tendência. Na passada semana, o Ministério das Finanças deu ordem aos Governos locais para voltarem a aumentar os níveis de endividamento com vista a financiarem infraestruturas. Serão 1,35 biliões de yuan em novas obrigações. Haverá também alívio de impostos. E o banco central despejou no mercado interbancário um valor de financiamento recorde, de 502 mil milhões de yuan, com o objetivo de assegurar mais crédito para os pequenos e médios negócios do país.

Depois de ter passado os últimos anos a sublinhar a intenção de produzir as chamadas reformas do lado da oferta – ou seja, com redução do excesso de capacidade de indústrias pouco eficientes – e de ter no consumo interno, e não exportações ou investimento, o principal motor de crescimento, a China poderá ou não inverter o rumo.

“Houve alguma flexibilização, disso não há dúvida”. Mas, para o FMI, ainda é cedo para dizer o que vai acontecer. “Haver uma mudança e um retorno ao ultrapassado estímulo ao investimento alimentado a crédito seria um erro. Para já estamos tranquilizados pela declaração do Conselho de Estado de que quer evitar um tal estímulo”, considerou James Daniels, chefe de missão da instituição na avaliação à China.

O Governo chinês e o banco central rejeitam estar a mudar o curso à política de controlo da expansão de crédito que, segundo o FMI, em 2017 abrandou para um ritmo

更多投資、流動性，債務繼續增長 MAIS INVESTIMENTO, LIQUIDEZ E DÍVIDA PARA CONTINUAR A CRESCER

新的稅收刺激措施 Novos estímulos fiscais

對研發投資的新稅收優惠意味著減少650億元的稅收。

Novos benefícios fiscais para investimento em investigação e desenvolvimento que representarão uma redução de 65 mil milhões de yuan nos impostos cobrados.

為能源網絡運營商、第三產業和先進工業退還1130億元的增值稅。

Reembolso do imposto sobre valor acrescentado de 113 mil milhões de yuan para operadores de redes energéticas, setor terciário e indústria avançada.

為小企業推出融資擔保基金，初期投資額為600億元。預計每年提供1400億元。

Lançamento de um fundo de garantia financeira para pequenas empresas, num investimento inicial de 60 mil milhões de yuan. Pretende disponibilizar anualmente 140 mil milhões de yuan.

授權地方政府發行高達13500億元的特殊債券以資助基礎設施項目。

Autorização para emissão de dívida pelos governos locais até 1,35 biliões em obrigações especiais destinadas a financiar projetos de infraestruturas.

提供資金以支持創業公司（數值未公佈），並承諾為微型和小型企業提供更優惠的政策。

Disponibilização de fundos para apoio à constituição de startups (valor não anunciado) e promessa de políticas mais favoráveis para micro e pequenas empresas.

新的財政刺激措施 Novos estímulos financeiros

央行為商業銀行提供5,020億元一年期中期借貸便利（MLF）操作，利率3.30%資金，6月，央行已放寬貸款抵押品範圍。4月，它還批准將主要商業銀行的存款準備金率降低一個百分點，到目前為止這些銀行被要求保留15%或17%的存款金額。

Injeção adicional de liquidez de 502 mil milhões de yuan no crédito a médio prazo (12 meses a uma taxa de 3,3 por cento) que o banco central cede à banca comercial, depois de já em junho ter flexibilizado o rating das garantias colaterais usadas para acesso ao financiamento. Em abril, tinha também autorizado o corte de um ponto percentual no rácio de reservas dos principais bancos comerciais, até então obrigados a conservar 15 por cento ou 17 por cento dos valores em depósito.

de crescimento de 13 por cento, caindo 3,1 pontos percentuais. O crédito também ganhou eficiência. Foi necessário menos financiamento para produzir o mesmo, reflexo de maiores valores de investimento e aumento dos preços de produção. E houve mais dinheiro disponível para os novos setores da economia, como as tecnologias da informação, saúde e indústria farmacêutica.

Mas “apesar do crescimento do crédito ter abrandado, este permanece excessivo”. Só no setor público, a dívida estava no ano passado em 67,5 por cento do Produto Interno Bruto (PIB), incluindo aqui as finanças dos Governos locais que caem fora das contas nacionais – obrigações e dívida contraída por veículos financeiros especiais. O FMI estima que o nível de endividamento público alcance este ano os 72,4 por cento do PIB e continue a crescer a ritmo acelerado até atingir 91,6 por cento do que produz a economia dentro de cinco anos. Até lá, a China estará ainda a crescer acima dos cinco por cento.

No horizonte imediato, há riscos externos – entre os quais o de aumento das barreiras comerciais no contexto da atual guerra de tarifas que opõe Pequim a Washington – e muitas reformas a fazer. Mas a economia chinesa não está a perder gás. O FMI antecipa para este ano apenas o que considera uma desaceleração ligeira do crescimento, para 6,6 por cento. O problema, diz, seria um regresso à política de estímulos ao crédito, que poderia deitar tudo a perder. ▼

科技 TECNOLOGIA

2018中國人工智能大會在深舉辦 Inteligência Artificial em Schenzhen

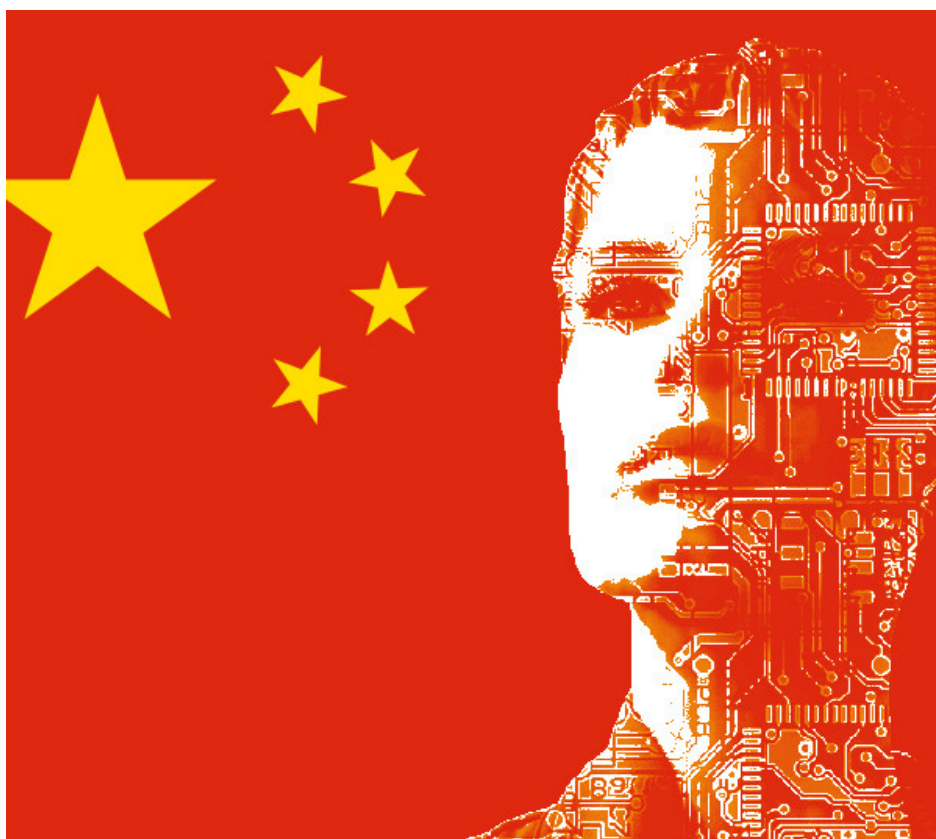
顏昊佳 YAN YIJIA | 新華社 XINHUA

2018年7月28日-29日，由羅湖區人民政府與中國人工智能學會聯合主辦的第四屆中國人工智能大會（CCAI 2018）在深圳召開。

本屆大會共邀請了50餘位嘉賓、預計超過1000人次參會，包含了8場大會主旨報告、4場大會講座，同時針對粵港澳大灣區的智能機器人的分工與協作、智能芯片的產業推廣與創新發展及我國人工智能發展如何夯實推進設立了3個分論壇，為中國人工智能領域產、學、研緊密結合提供溝通交流平台。

開幕式上，中國人工智能學會理事長、中國工程院院士李德毅，羅湖區區委書記賀海濤，深圳市副市長王立新，CAAI副理事長、中國科學院院士譚鐵牛先後致辭，表達了對於本次大會召開的祝賀，以及對人工智能時代下深圳發展的期待。

本屆大會匯聚全球人工智能領域的專家、學者，圍繞當前熱點話題、前沿



問題、核心技術進行交流和探討，進一步促進AI和實體經濟深度融合，引領科技創新發展。本屆大會還聚集AI行業專業力量，包括騰訊、聯想創投、英特爾在內的專業智能領域企業，就人工智能進行相關的溝通交流，展開一場場頭腦風暴，為與會企業創造合作契機。2018年，深圳編制了人工智能產業發展規劃，搶先佈局人工智能產業發展。羅湖作為深圳最早建成區，積極推動老城區創新發展。據了解，羅湖區近年來推動大梧桐新興產業帶建設核心發展人工智能、生命健康產業，形成「北科技創新、南金融商貿」錯位發展全新產業體系。與此同時，羅湖已將產業帶產業用地最為密集的区域——清水河片區規劃佈局為人工智能產業基地，並納入深圳市人工智能產業發展統一佈局。羅湖區還出專項產業政策，設立引導基金，突出創新鏈、產業鏈、資金鍊、政策鏈融合，大力支持人工智能產業發展。目前，產業基地已建成第一個人工智能產業園，初步形成聚集氛圍。▶

Mais de meia centena de convidados e um milhar de especialistas participaram no passado fim-de-semana na 4ª edição do Congresso Chinês sobre Inteligência Artificial (CCAI 2018), em Shenzhen.

A par das quatro palestras previstas e que foram acontecendo ao longo dos dois dias do encontro, os participantes puderam ainda assistir a três sessões subordinadas aos temas: “O uso de inteligência artificial (IA) como mão-de-obra na região da Grande Baía Guangdong-Hong Kong-Macau”, “A inovação e promoção da indústria de chips eletrónicos” e “Formas de consolidar

o desenvolvimento da indústria de inteligência artificial chinesa”.

O objetivo passou, segundo os organizadores, “por fornecer, deste modo, uma plataforma de comunicação entre as indústrias de investigação e produção de inteligência artificial na China”.

Esta edição juntou, mais uma vez, especialistas e académicos de todo o mundo na área de inteligência artificial, dando-lhes a oportunidade de discutir temas e problemas correntes ligados a esta tecnologia, de forma promover uma maior integração da IA na economia real atual e liderar um desenvolvimento inovador da ciência e tecnologia.

O evento permitiu ainda que gigantes ligados à indústria da IA, como a Tencent, a Lenovo e a Intel, tivessem ali uma

oportunidade de comunicar, trocar ideias e desenvolver novas cooperações.

A 4.ª edição da CCAI 2018 foi uma organização conjunta do Governo do distrito de Luohu e da Associação Chinesa de Inteligência Artificial (CAAI).

A região económica especial chinesa de Shenzhen definiu para este ano um plano para o desenvolvimento da indústria de robótica. Já Luohu, como distrito mais antigo de Shenzhen, assume, neste âmbito, um papel de promoção do desenvolvimento inovador da área urbana.

Nos últimos anos, Luohu tem promovido a faixa de indústrias emergentes de Wutong, especialmente com base nos setores da IA e saúde, criando um sistema de desenvolvimento de “tecnologia e inovação,

a norte, e finanças e comércio, a sul”.

Luohu definiu também a zona de Qingshuihe como aquela que vai concentrar a maioria das empresas de IA, integrando-a assim num plano de desenvolvimento mais geral de Shenzhen. Este distrito do Luohu aprovou já uma série de medidas para a indústria de IA, designadamente fundos de orientação, dando especial importância à integração de uma corrente de inovação, produção, capital e normas que sirvam como base de apoio para o desenvolvimento da indústria de robótica.

Esta base industrial já construiu um parque pioneiro para a indústria de IA, dando os primeiros passos na formação de uma zona especializada dentro do ramo. ▶

深圳將舉行亞洲Topper帆船世界錦標賽

Mundial junta velejadores em Shenzhen

第24屆Topper世界錦標賽將於2018年8月14日在深圳浪騎遊艇會開幕。自此賽事1982年在歐洲舉辦以來，今年是第一次在歐洲之外的國家舉辦，首站便落地深圳。深圳擁有1145平方公里海域面積和超過260公里海岸線，建設

全球海洋中心城市已成為其四大戰略定位之一，並納入最新版本的城市總體規劃。依托城市資源優勢，著眼城市規劃，「海洋」成為了深圳又一大亮眼名片。

本屆賽事由國際Topper級別協會ITCA和中國帆船帆板運動協會主

辦，目前有來自英國、美國、德國、新西蘭、澳大利亞、中國等20多個國家和地區的260餘名選手參加。

Topper 是英國著名設計師 Ian Proctor 先生在 1960 年代設計的專門供青少年帆船愛好者使用的穩向板帆船。由於船身輕便(43

公斤)，易於操作和性能卓越，一經問世就大受歡迎，迄今為止在全世界共售出四萬多條，在五十多個國家都可以看到Topper 的身影，許多帆船世界冠軍和奧運冠軍都是前Topper 選手。

2015年，中國選手首次參加此賽事，當時只有三位選手。2017

年7月更有37名中國選手參加了在法國舉行的世錦賽。其中4.2級別前10名有6名來自中國，而在5.3級別中，來自深圳的馮子騰代表中國隊進入了5.3級別金組，並在第二輪比賽中獲得小組第一的好成績。

中國日報

Velejadores de Macau estão entre os 260 esperados para participar na 24.ª edição do Campeonato do Mundo de Vela, classe Topper, que arranca já no próximo dia 16, nas águas de Shenzhen, sul da China. É a primeira edição da prova a realizar-se fora da Europa.

Dos velejadores, 180 vão navegar em representação de 19 países e territórios. Os restantes 80 são velejadores do país organizador, a China. Os 260 velejadores

presentes vão fazer desta 24.ª edição do mundial a maior e mais internacional de todas as realizadas até agora, avançou a organização. Além de Macau e da China, estão inscritos velejadores da Austrália, França, Grã-Bretanha, Grécia, Alemanha, Hong Kong, Índia, Irlanda, Japão, Malta, Nova Zelândia, África do Sul, Singapura, Sudão, Taiwan, Turquia, Estados Unidos e Vietnam.

Todas as 23 anteriores edições foram disputadas em águas de

países europeus, a última das quais em França, em 2017.

A organização do mundial da modalidade integra-se, de acordo com as autoridades da zona económica especial de Shenzhen num dos quatro grandes objetivos estratégicos incluídos no plano geral para a cidade: a criação de um centro marítimo global.

Shenzhen possui 1145 quilómetros quadrados de área marítima e mais de 260 quilómetros de linha costeira. A competição é organizada

em conjunto pela Associação Internacional da Classe Topper (ITCA) e pela Associação de Vela Chinesa.

O Topper foi criado pelo famoso designer britânico Ian Proctor nos anos 60, com o objetivo de construir um veleiro pequeno e estável, capaz de ser manobrado por jovens velejadores. Devido ao peso (apenas 43 quilos) o Topper é um pequeno veleiro relativamente fácil de navegar, e por isso também muito popular a nível mundial. Até

hoje foram vendidos no mundo mais de 40 mil modelos do barco, podendo ser encontrados em mais de 50 países. Vários campeões mundiais e olímpicos de vela iniciaram as respetivas carreiras na classe Topper.

No ano de 2015 o campeonato contou pela primeira vez com participação chinesa, na altura com apenas três velejadores. Este número saltou para 37 atletas na edição do Mundial de 2017.

China Daily

28 / 9
-
28 / 10
-
2018

XXXII
FESTIVAL
INTERNACIONAL
DE MÚSICA
DE MACAU

Os bilhetes estarão à venda a partir das 10:00 horas do dia 5 de Agosto na Bilheteira Online de Macau.
A distribuição de senhas para formar fila tem início às 9:00 horas, do mesmo dia em todos os pontos de venda da Bilheteira Online de Macau.
Reserva de bilhetes por telefone e reserva online a partir das 12:00 horas no mesmo dia.

Desconto até 30% na compra antecipada de bilhetes, de 5 a 12 de Agosto.

BILHETES
(853) 2855 5555 / www.macauticket.com

INFORMAÇÕES
(853) 8399 6699 (horário de atendimento)

www.icm.gov.mo/firm

ARHOS

PARTICIPAÇÃO COM ORGÃO DE COMUNICAÇÃO SOCIAL

SANCO ASSOCIAÇÃO ESPECIAL

中國銀行

CARTÕES DE CRÉDITO ASSOCIADOS

ICBC 工銀澳門

MON

SHANGHAI

FUNDOÇÃO ORBITE

澳門國際音樂節

MACAO INTERNATIONAL MUSIC FESTIVAL

澳門國際音樂節

MACAO INTERNATIONAL MUSIC FESTIVAL

本週 ESTA SEMANA

魯煒寧波受審 Mais um líder acusado de corrupção



中共中央前網信辦主任、中宣部前副部長魯煒被指受賄，移送寧波市中級法院起訴。今年2月，中紀委宣佈開除魯煒的黨籍和公職。另外，中央紀委駐財政部紀檢組前組長莫建成和河北省人大常委會前副主任張杰輝亦被控受賄。

O antigo chefe da Administração do Ciberespaço da China está acusado de corrupção. Os procuradores públicos de Ningbo, na província de Zhejiang, no leste do Continente, acusam Lu Wei de se ter aproveitado do cargo e de ter recebido dinheiro, bens e benefícios para terceiros. Lu, que também era vice-chefe do departamento de publicidade do Comité Central do Partido Comunista (PCC), já foi expulso do partido e demitido do cargo. O comunicado da Procuradoria do país refere que Mo Jiancheng, ex-membro do comité do PCC do Ministério da Fazenda, e Zhang Jiehui, ex-vice-diretor do Comité Permanente do Congresso do Povo Provincial de Hebei, também estão acusados de corrupção.

中方反對 蔡英文過境美國 China não quer presidente de Taiwan nos EUA

針對有消息稱蔡英文將於下月訪問巴拉圭和伯利茲並計劃過境美國一事，外交部發言人耿爽表示：「中方已多次表明立場，並已向美方提出嚴正交涉。我們一貫堅決反對美方或其他與中國建交的國家安排這種『過境』」。巴拉圭和伯利茲是18個與台北有外交關係的國家。

O Governo central pediu aos Estados Unidos da América que impeçam a presidente de Taiwan de fazer escala no país. Pequim não quer que Tsai Ing-wen pare em Los Angeles e Houston, como pretende fazer a presidente taiwanesa antes de ir ao Belize e ao Paraguai. “Enviamos um firme protesto formal à parte norte-americana e opomo-nos a qualquer tipo de escala nos Estados Unidos ou outros países que tenham laços diplomáticos com a China”, referiu um porta-voz do Ministério dos Negócios Estrangeiros. Paraguai e Belize são dois dos 18 aliados diplomáticos de Taiwan no mundo. Dos 18 aliados de Taipé, 10 estão na América Latina e no Caribe.



內蒙首條 高鐵鋪軌貫通 Mongólia com Alta Velocidade

內蒙古自治區首條高鐵(張呼高鐵)鋪設軌道施工順利完成。新華社報導，該高鐵

全長約287公里，途經內蒙古呼和浩特市、烏蘭察布市和河北省張家口市，設計時速250公里。將與在建的京張高鐵同步開通運營。呼和浩特前往北京的旅行時間將由目前最快9小時，縮短到3小時以內。

A China concluiu a primeira linha ferroviária de alta velocidade na Região Autónoma da Mongólia Interior, no norte da China. A agência oficial chinesa, Xinhua, refere que a linha tem 287 quilómetros e passa pela capital regional de Hohhot, Ulanqab e Zhangjiakou, na província vizinha de Hebei. O comboio terá uma velocidade de 250 quilómetros por hora. A inauguração está prevista para finais do próximo ano com a ligação Beijing-Zhangjiakou, ainda em construção. Com as novas infraestruturas a distância entre Pequim e Hohhot vai diminuir das nove horas actuais para menos de três.

中藥貿易增加 Comércio de produtos de medicina tradicional cresce

中國國際商會數據顯示，中國去年出口中藥材約35.8萬噸，按年增加0.7%。有關官員表示，對肉桂、枸杞和黃連的需求激增，國際需求亦有所增加。內地去年進口中藥材90,983噸，按年上升13.62%。

As exportações de produtos de medicina chinesa subiram 0,7 por cento no ano passado. Os números da Câmara do Comércio da China mostram que as exportações atingiram as 358



mil toneladas. As autoridades referem que houve um pico na procura do Vietname por canela, bagas de goji e coptis de ervas, e que a procura internacional também aumentou. A procura interna dos produtos acompanha a tendência. No ano passado, o Continente importou 90.983 toneladas em artigos para a medicina tradicional chinesa, um aumento de 13,62 por cento.

抗議假冒疫苗 Protestos contra vacinas falsificadas



在北京，一群家長到國家衛生健康委員會門外拉布條抗議，希望當局對生產假疫苗的廠商實施制裁和立法。位於吉林的長春長生生物科技公司涉嫌偽造數據，涉及約113,000支狂犬病疫苗，該公司事後更企圖毀壞丟棄的60個電腦硬碟，避免追查，但當局恢復了有關的資料，事件中已有15人被捕。

A polémica das vacinas falsificadas por um laboratório chinês levou vários pais a manifestarem-se em frente ao Ministério da Saúde, em Pequim. Os manifestantes querem que as autoridades apliquem sanções e que haja legislação sobre as vacinas. O escândalo começou em julho, quando foi descoberto um processo de fabrico ilegal de vacinas num laboratório no nordeste do país. Uma investigação confirmou que o laboratório falsificou dados e usou materiais fora da validade. A empresa ainda tentou destruir 60 discos rígidos com dados para eliminar as provas mas as autoridades recuperaram a informação. A Changsheng Biotech terá falsificado dados relativos a 113 mil vacinas contra a raiva em humanos. Já foram detidas 15 pessoas.

美徵關稅不能停止中國知識產權的進步 EUA não vão parar progresso chinês

王懷宇/范保群 WANG HUAIYU, FAN BAOQUN* | 中國日報 CHINA DAILY

特朗普政府利用保護美國智識產權為藉口，向部份貿易夥伴加徵高關稅，又對特別是來自中國的公司作出嚴格限制。但是，這些保護主義政策遠遠不足以使美國經濟受益，反而正在損害經濟，並且破壞創新和知識產權保護方面的國際規則。

美國曾是保護创新型知識產權和國際規則的捍衛者，這正是經濟全球化的基石。事實上，是美國促使知識產權保護納入WTO項下的TRIPS條約，儘管發展中國家反對，美國聲稱是此舉有利創新。自此，所有國家都嚴格遵從一條規則：任何不經世貿組織，擅自對其他國發起單邊調查，既違反國際規則，又侵犯踐踏他國主權。基於知識產權保護的TRIPS條約有助推動全球創新，穩定全球經濟。

特朗普政府的保護主義政策和1974年貿易法301條款下的調查已經違反國際法，損害全球經濟，甚至損害了美國形象。自美國承諾利用世貿規則解決貿易糾紛，啟動301調查破壞到美國的承諾，也使全球經濟、全球管治不穩。

此外，根據那些調查，美國除加徵高額關稅外，又指控中國經濟侵略，「竊取外國知識產權」及強迫外國公司轉讓技術作為獲准進入中國市場條件。

不令人感到意外，310報告中沒有任何一個調查對象站出來接受公開質證，證明中國強制技術轉讓，這亦違反美國法律。實際上，美國企業通過合資的方式，在中國實現了巨大收益。例如，中國是通用汽車在2017年的最大市場，比美國還要大。在外國企業還沒有選擇是否在中國做生意之前，中國沒有干預，讓企業作出合資企業這個它們認為是對的決定。

雖然報告承認自2015年（也是中美同意不姑息網絡竊取知識產權的時候）之後檢測到的中國網絡間諜活動案件有所減少，但有美國官員毫無根據地認為這是因為網絡攻擊轉向更集中熟練且複雜。



而且，美國一直調節知識產權保護規則，例如對管轄權以及律師費的調整等，不斷調整因為過度保護帶來的對創新的傷害。這些制度規則所以變化，主要源於國內產業及企業發展的需求。

中國對知識產權保護的進展是有目共睹的，如強化知識產權法規、較高的刑罰處罰違反知識版權法者。彼得森國際經濟研究所一名資深學者指，近年來中國支付的外國技術許可費大幅飆升，去年達到近300億美元，比過去十年增長近四倍，事實上中國針對在本國範圍內使用的技術所支付的許可費金額大概在全球排名第二。然而，美國制裁的核心是遏制先進技術與中國的合作，以保護知識產權為藉口來掩

蓋其試圖阻止中國創新，這顯然已經遠離了知識產權制度的本質。

沒錯，中國仍未能取締所有製造假冒商品的單位，也存在很多模仿學習消化吸引海外技術的問題，但中國的知識產權制度用了30年時間走過了外國幾百年的路。中國都一再強調會保護來自國內外知識產權權利人的合法權益，越來越重視知識產權保護工作，這一點連「301特別報告」也承認。

美國前財長薩默斯6月27日向美國消費者新聞與商業頻道網站表示，中國公司在某些技術上的領導地位並不是竊取美國技術的結果，代表著美國政府單邊制裁的方式不可能阻擋中國技術進步的步伐。 ▽

Usando como desculpa a proteção da propriedade intelectual norte-americana, o Governo de Donald Trump impôs tarifas a importações de alguns parceiros comerciais e restrições a empresas estrangeiras, especialmente chinesas. Estas políticas protecionistas, em vez de beneficiarem a economia norte-americana, estão a prejudicá-la, e também a comprometer as regras internacionais de inovação e proteção de direitos de propriedade intelectual (DPI).

Os Estados Unidos da América (EUA) eram defensores da proteção de propriedade intelectual e regras internacionais orientadas para a inovação, que constituem a base da globalização económica. Na verdade, foram até os EUA que incentivaram a introdução de um sistema de proteção de DPI no Sistema de Propriedade Intelectual Comercial (TRIPS) da Organização Mundial do Comércio (OMC), mesmo com a oposição de países em desenvolvimento. Afirmaram então ser uma ajuda para a inovação. Desde então, todos os países têm seguido à risca uma regra: considerar qualquer investigação unilateral além dos mecanismos da OMC como uma violação da regulamentação internacional e da soberania dos restantes países. A proteção e transferência de propriedade intelectual com base no acordo TRIPS ajudou, verdadeiramente, a impulsionar a inovação global e a estabilizar a economia mundial. As políticas protecionistas do Governo de Trump e as investigações sob a Secção

301 da Lei Comercial de 1974 também estão a violar normas internacionais e a afetar a economia global, chegando a prejudicar a imagem dos EUA. Tendo em conta que o país prometeu resolver conflitos comerciais com base nas regras da OMC, está a quebrar a promessa e, ao mesmo tempo, a destabilizar a economia e administração globais ao dar início a estas investigações.

Com base nessas investigações, os EUA, além de imporem tarifas elevadas sobre importações, estão também a acusar a China de agressão económica, “roubando” propriedade intelectual estrangeira e forçando empresas estrangeiras a transferir tecnologias para empresas chinesas em troca de negócios com a China.

No entanto, surpreendentemente, nenhum dos inquiridos, sobre os quais o relatório da Secção 301 depende largamente, foram contrainterrogados, publicamente, de forma a provar que empresas chinesas forçaram as rivais norte-americanas a transferir-lhes tecnologias. Esta é também uma violação da legislação norte-americana.

A verdade é que várias companhias dos EUA têm lucrado, largamente, com as parcerias com empresas chinesas. Por exemplo, a China foi o maior mercado para a General Motors em 2017, maior ainda que os EUA. E a China não impediu empresas estrangeiras de tomarem as decisões que consideraram corretas nas parcerias antes de decidirem iniciar negócio no país.

O relatório admite que desde 2015 – quando os EUA e a China acordaram opor-se ao roubo digital de PI – o número de incidentes de espionagem virtual chinesa detetados diminuíram. Alguns oficiais norte-americanos afirmam que estes ataques são agora mais “centralizados” e “sofisticados”.

Além disso, os EUA têm, continuamente, ajustado as suas regras de DPI, como requisitos de qualidade e tarifas jurídicas, com o objetivo de ajudar empresas americanas a atingir os requisitos de desenvolvimento e prevenir que o excesso de proteção afete a inovação.

A China já fez grandes progressos no que toca à proteção de DPI, reforçando leis e tomando medidas mais severas com aqueles que as violam. Como referiu um membro sénior do Instituto Peterson de Economia Internacional, os pagamentos chineses sobre taxas de licenciamento e direitos para o uso de tecnologia estrangeira têm crescido largamente nos últimos anos, atingindo quase os 30 mil milhões de dólares norte-americanos no ano passado, um aumento que quase quadruplicou durante esta última década. A China está também, provavelmente, em segundo lugar no que diz respeito à magnitude de taxas de licenciamento pagas para tecnologias usadas em território nacional.

No entanto, os EUA escolheram impor sanções e condicionar o acesso chinês a tecnologia desenvolvida. Ao tentarem restringir a inovação do país em nome da proteção de DPI, os EUA estão a violar todas as normas ligadas à propriedade intelectual.

De facto, a China ainda necessita de encerrar todas as unidades industriais que produzem produtos falsificados, e possui igualmente alguns problemas no que diz respeito à absorção de tecnologia estrangeira, todavia, tem no espaço de 30 anos vindo a estabelecer um mecanismo de desenvolvimento e proteção de propriedade intelectual que o Ocidente demorou 100 ou mais anos a construir. A China tem reafirmado que está empenhada em proteger os direitos de titulares nacionais e estrangeiros, tendo já demonstrado iniciativas para melhorar a proteção de propriedade intelectual, e os seus esforços foram até reconhecidos pelo relatório da Secção 301.

Como disse Larry Summers, antigo Secretário do Tesouro dos Estados Unidos, à CNBC no passado dia 27, o lugar de liderança assumido por algumas empresas chinesas em várias áreas tecnológicas não resulta de qualquer roubo aos EUA, o que significa que as tarifas unilaterais americanas não irão parar o progresso tecnológico chinês. ▽

微型品牌 Micromarcas

貝爾納多·羅多 BERNARDO RODO | 金錢世界 DINHEIRO VIVO

「虛假新聞使企業發佈的內容失色，消費者傾於具數字影響力的品牌。」

消費者和品牌間的關係生變，影響了前者在數字媒體中搜索的內容，這反過來決定了他們如何認識、選擇和購買產品，而且更為微型企業創造空間，特別是對線上銷售的幾大類別：時裝、運動用品、科技、玩具、化妝品和食品。它是多樣趨勢的綜合結果，比如對透明度、價格

意識等的需求，以及更簡單、更靈活和更不傳統的生活方式。現今的消費者會更多疑、不輕信、且會在購買前做點調研，可能的話還會進行試驗。並且，如果有機會，還會參與產品的開發過程。影片是目前發展最快的內容，40%的互聯網用戶聲稱在購買前會搜索影片作參考，「網紅」推廣到展示產品的影片增長了1000%。為了提高真實性，這些渠道中品牌的有償推廣策略亦從「我使用這個產品」變為「我會試用這個產品並給出我的意見」。 ▽



“Com o descrédito dos conteúdos institucionais, provocado pelas fake news, o consumidor tende a favorecer as marcas com aprovação dos influenciadores”

As alterações na relação dos consumidores com as marcas estão a influenciar os conteúdos que pesquisam nos media digitais, que por sua vez determinam a forma como conhecem, escolhem e compram produtos, e que está a criar espaço para micro negócios, com destaque para as principais categorias de vendas online: moda, desporto, tecnologia, brinquedos, cosmética e alimentação. É uma combinação

de tendências, como a exigência de transparência, consciencialização de valor, associado a um estilo de vida mais simples, flexível e menos convencional. O consumidor está mais cético, desconfiado, investiga antes de comprar, se possível experimentando, e participa, se lhe for dada essa oportunidade, no processo de desenvolvimento dos produtos. O conteúdo que mais cresce é o vídeo, com 40% dos utilizadores de internet a afirmar que pesquisa este formato antes de comprar e um crescimento de 1000% de vídeos de influenciadores a apresentar produtos. Em proveito da credibilidade, a presença paga das marcas nestes canais está a mudar de “utilizo este produto” para “vou experimentar este produto e dar a minha opinião”. ▽

* 王懷宇是國務院發展研究中心辦公廳法制辦公室副主任、研究員；范保群是北京大學國家發展研究院研究員

Wang Huaiyu é investigador e vice-diretor do Gabinete para Assuntos Legislativos, Secretaria Geral e Centro de Desenvolvimento e Investigação do Conselho de Estado. Fan Baoqun é investigador na Faculdade Nacional de Desenvolvimento da Universidade de Pequim.

此刻盡情大笑

Agora, só rindo



JOSÉ KALIENGUE* | 安哥拉《國家》報 JORNAL "O PAÍS", ANGOLA

安哥拉人正在重塑自我，積極處理問題和面對現實，「maka」（衝突或分歧、爭論）一詞非常精準地描述了這種情況。如果每天都有makas，那麼每天都會有一個有趣的反應，但是它會使得所有人更適應maka的狀態，而非處在各種規劃中的國家的狀態。

「還不錯」時代已經過去，那時整個社會都處於黑暗，幾乎毫無希望。這是從戰爭中走出來的方式，緊緊抓住某一個確定性，卻不仔細思考，導致明天總是充滿了不確定性，而且幾乎無法預測，但

「還不錯」。

現在的武器是幽默，從政治沉默中爆發的憤慨。

國家新警察總司令Eduardo Mingas外號「熊貓」。他致力於減少災難性道路交通事故，但發現自己捲入了基蘭巴市新城一場造成兩人死亡的大型事故。這位官員沒有被拘留，在從他的裝甲梅賽德斯奔馳中出來後，被送往軍隊醫院。第一個笑話諷刺「熊貓」現在已經意識到，他已經很大程度上減少了事故的數量。在不到48小時的時間內，湧現了許多其他的笑話和歌曲，還有新動詞「pandar」。

Os angolanos estão a reinventar-se na forma como lidam com os seus problemas, a sua realidade. Por aqui, o melhor é usar mesmo a expressão maka. Se todos os dias há makas, todos os dias há uma reação interessante, mas faz tudo parte de uma adaptação geral à maka maior que é o estado do país, em todos os planos.

Passou o tempo do "tá-se bem", próprio de um momento em que a sociedade se achava num quarto escuro, quase sem esperança. Foi a forma de passar pela guerra agarrando-se a uma certeza sobre a qual nem se pensava muito, o dia de amanhã era sempre incerto, quase não esperado, mas "tava-se bem".

Agora a arma é o humor, a indignação no silêncio político da gargalhada.

O novo comandante-geral da Polícia Nacional, mais conhecido por "Panda", de nome de registo Eduardo Mingas, homem apostado em reduzir os números catastróficos da sinistralidade rodoviária, deu por si envolvido num aparatoso acidente, na nova cidade do Kilamba, de que resultou a morte de duas pessoas. O comissário não foi detido, foi encaminhado para o Hospital Militar, saído do seu Mercedes Benz blindado. A primeira piada a surgir dizia que Panda se tinha dado conta de ter baixado em demasia o número de acidentes.

Imediatamente surgiram muitas outras, e músicas também, em menos de 48 horas. Assim como o novo verbo "pandar".

O novo humor angolano embala uma nova forma de protesto, para manter a saúde mental "em dia".

O novo discurso político, apesar de não se ter alterado as cores da governação, acabou por infundir na sociedade uma nova esperança de mudança, mas também trouxe uma exigência popular maior.

O povo não crê que o comandante da Polícia vá ser julgado (e nem quer saber se tem ou não a responsabilidade pelo acidente) e tratou de resolver já a maka, num julgamento implacável com a sentença dita em anedotas e em canções. Tal como não aposta todas as fichas nas promessas políticas, preferindo, antes, protestar com piadas. Os jovens inventaram o "acaba de me matar", fotografando-se com o rosto coberto pelo objecto do seu desespero. Preciso de casa? Deixo-me fotografar deitado com um tijolo ou com um saco de cimento sobre o rosto.

Antes fora o lixo. Há malária? As cidades estão imundas? Simples, os jovens postaram fotografias nas redes sociais ao lado de amontoados de lixo. Cada um com o seu lixo, um luxo particular. Que ao menos se salve a capacidade de rir. ▽

* Diretor



安哥拉的新幽默包含了一種新的抗議形式，以「維持」日間的心理健康。

雖然執政黨一直未變，但新的政治講話還是給社會注入了新的變革希望，然而也令民眾有更高的要求。

人民不相信警隊指揮官會被審判，而且不想知道他是否要對事故負責，試圖解決maka問題，用趣聞和歌曲中的判決用語進行無情的審判。就像不會把所有籌碼都放在政治承諾上一樣，人們更喜歡用笑話來抗議。年輕人發明了「.....剛剛

殺了我」的句式，用他們感到絕望的對象覆蓋在臉上然後自拍。需要房子？拍張自己躺在地上，臉上蓋著一塊磚頭或一袋水泥的照片。

在把垃圾扔到外面前，思考一下：有瘡疾嗎？城市不乾淨嗎？很簡單，年輕人在社交網絡上發布了站在垃圾堆旁邊的照片。每個人都有製造垃圾，這是一種特別的奢侈。至少為拯救了讓自己大笑的能力。

* 總編輯



CEFRFC

官樂怡基金會教育中心
CENTRO DE EDUCAÇÃO DA FUNDAÇÃO RUI CUNHA
RUI CUNHA FOUNDATION EDUCATION CENTER

澳門特別行政區
公共採購法律制度
合同前程序及合同的主要類型

導師 JOÃO TORRÃO 葡萄牙最高法院(退休)法官

課程介紹
概述公共採購及由私人實體進行的採購；訂立合約前適用於澳門特別行政區行政採購制度；程序的選擇；公開投標；限制投標；預先評定資格之限制制度；議標制；行政採購；A) 聲明其議及 B) 執照；B) 金學位保函。
行政合同之概念；合同類型；典型合同及非典型合同；行政合同制度詳論

對象
有關人士。

報名
電郵: ced@fundacaorui.com.mo
官樂怡基金會教育中心
澳門氹仔大馬路55號地下

備註
25人
報名: 官樂怡基金會地下(上午10時至下午1時, 下午2時30分至5時30分)

課時
16小時

日期
9月10日至10月10日
2018年

逢星期一及星期三

18:30 - 20:30

費用
澳門幣1500元

課程編號
1804300399-0



官樂怡基金會
FUNDAÇÃO RUI CUNHA



CREDDM



特設專項發展計劃
2017-2018



官樂怡基金會教育中心
CENTRO DE EDUCAÇÃO DA FUNDAÇÃO RUI CUNHA
RUI CUNHA FOUNDATION EDUCATION CENTER

澳門科學館

Centro de Ciência de Macau

極端任務3D

Asteróide: Missão Extrema 3D

這部三十分鐘的電影帶領觀眾踏上一次充滿「危」與「機」的旅程，發掘小行星對太空漫遊的潛在作用。實踐這個構思的過程中亦需要面對各種巨大的挑戰。然而，這次極其艱巨的任務將會幫助我們了解如何保護地球，以及成功移居到其他星球的方法。《極端任務3D》由 Sky-Skan 與國家地理製作，語言：英語、廣東話及普通話。

Filme de 30 minutos que transporta o público numa viagem épica e que mostra as possibilidades de os asteróides serem utilizados como verdadeiras “estações intermédias” no espaço sideral, permitindo-nos atravessar todo o sistema solar. No entanto, esta missão tão ambiciosa pode ajudar a proteger melhor o nosso planeta e a viver com sucesso noutros mundos. Em inglês, cantonês e mandarim.

12h, 15h

天文館 Planetário

星際紀元3D

O Próximo Passo no Espaço 3D

星際探索之旅始於人類往太空翱翔的原始夢想，這個夢想驅使我們去登陸月球及發射探測器到冥王星。但這些都只是開始。《星際紀元3D》讓我們瞬間預見未來，以及私人太空發展項目及國家太空計劃將可能出現的新發展方向。本節目會帶觀眾身歷其境、遊走於行星之間，展現星球優美一面，想必能為新一代的探險家、科學家及夢想家帶來啟發。現在就來率先體驗未來吧。

Desde os nossos primeiros sonhos sobre voar que quisémos alcançar as estrelas.

Este filme é um antecipação do amanhã e das possibilidades dos programas de desenvolvimento espacial. Uma mostra imersiva para inspirar novas gerações de exploradores, cientistas e sonhadores.

16h

天文館 Planetário

太空歷險記

Cocomong - Uma Aventura Espacial

為了保衛僅餘的一粒星星寶石，來自泰坦的外星小朋友哈雷緊急降落在冰凍的土地上。因為哈雷的父母被密謀奪取星星寶石而統治宇宙的病毒大王綁架了！哈雷需要大嘴猴等一班朋友合力拯救他的父母並從病毒大王手中奪回其餘的星星寶石。究竟他們能否順利完成任務？快來天文館助哈雷和大嘴猴一臂之力吧！

O Rei Virus planeia governar o universo juntando todas as estrelas preciosas. Para proteger a última estrela preciosa, o extraterrestre do satélite Titã aterra de emergência na Terra Fridge. Halley precisa da ajuda de Cocomong e amigos para resgatar os pais e reaver as estrelas preciosas. Será que os nossos heróis chegarão ao destino em segurança?

17h

天文館 Planetário

展覽 EXPOSIÇÕES



至 Até 21/10/2018

《雕塑·旅程》：白藝才個人作品展

“Escultura: Um Caminho, Exposição de António Leça”

此展為白藝才首個在澳舉辦個展，展出白藝才於二〇一二年移居葡萄牙埃武拉後的系列創作，多件木雕呈現雕刻藝術的不同面貌。該展覽歷經十年籌備及五年創作，雕塑藝術工序繁多，包括鋸切、鑽孔、修剪、切割、打磨、手工拋光及機器切割等，變化多端。

展覽作為「六月葡國月」的項目。

Esta é a primeira mostra individual do escultor português. Integra 56 esculturas em madeira (azinho, oliveira, laranjeira, nogueira, limoeiro, loureiro, sobreiro) e está dividida em três séries: “D’Après Brancusi”, “Árvores” e “Tótemes”, criadas nos últimos cinco anos no Redondo, onde se fixou desde 2012. O escultor refere que embora sendo a sua primeira mostra individual é também a retrospectiva de um trabalho de 10 anos, mas que reflete um percurso interior de raízes mais distantes.

Exposição integrada na iniciativa “Mês de Junho, Mês de Portugal”.

15h-20h

婆仔屋文創空間A2展覽廳

Albergue SCM - Galeria A2

至 Até 26/8

命運的色彩——夏加爾南法時期作品展

Marc Chagall, luz e cor no Sul de França

本次展覽為澳門首次舉辦的夏加爾大型作品展，將展出一系列作品，包括油畫、水粉畫、石版畫、舞台服飾及掛毯等，將突出藝術家創作中讓人讚嘆的光線與色彩。

展覽探索藝術家五十年代至七十年代作品。夏加爾於二十年代後期首次發現地中海與蔚藍海岸，是次旅程亦成為他靈感的泉源。法國南部的強烈的光線對他產生深遠的影響，使他開始了全新的藝術旅程。一九五二年及一九五四年，夏加爾遊歷希臘，是次旅程亦成為他靈感的泉源。

馬克·夏加爾（1887-1985），二十世紀最重要的藝術家之一，生於白俄羅斯。

A primeira exposição em Macau dedicada a Marc Chagall apresenta uma seleção de obras (pinturas, guaches, litografias, figurinos e tapeçarias) que destacam a preeminência da luz e da cor nas suas obras. A exposição é composta por trabalhos das décadas de 1950 a 1970, inspirados no deslumbrante mar Mediterrâneo e nas paisagens brilhantes da Riviera Francesa, região que o pintor descobriu no final da década de 1920. A intensidade da luz meridional exerceu nele um efeito profundo, estimulando um renascimento artístico. A Grécia, por onde viajou em 1952 e 1954, também se tornou uma fonte de inspiração.

Um dos principais artistas do século XX, Marc Chagall (1887-1985), nascido na Rússia dita branca (hoje Bielorrússia).

澳門藝術博物館

Museu de Arte de Macau

2-5/8

武林群英會

Encontro de Mestres de Wushu

A ampla e profunda tradição do Wushu Chinês é cultivada como tesouro cultural das nações chinesas, através da sua diversidade cultural sem igual. O Encontro de Mestres de Wushu deste ano, organizado pelo Instituto do Desporto, reúne os melhores mestres mundiais de Wushu para competirem e promoverem a amizade, e a longa história de artes marciais tradicionais. Realizar-se-ão uma série de eventos magníficos e emocionantes, através da combinação de elementos desportivos, turísticos e culturais, sendo um dos maiores eventos do ano em Macau!

中國傳統武術博大精深，憑著獨特的文化背景孕育出中華民族的文化瑰寶。世界各地武林群英再度雲集今年體育局舉辦的武林群英會，施展渾身解數，以武會友，宏揚中國源遠流長的傳統武術，精彩系列活動匯聚體育、旅遊和文化相結合的一年一度盛事！



9h-21h30

Pavilhão Polidesportivo Tap Seac; Fórum de Macau; Pavilhão do Estádio do Centro Desportivo Olímpico; Praça do Tap Seac; Jardim do Mercado do lao Hon

塔石體育館、澳門綜藝館、奧林匹克體育中心運動場室內體育館、塔石廣場、祐漢街市公園

表演 ENTRETENIMENTO



11-26/8

夏日世界動畫祭2018

Festival de Verão de Cinema de Animação do Mundo 2018

戀愛·電影館精心策劃「夏日世界動畫祭2018」專題影展，為觀眾挑選14部來自中國、美國等多個國家和地區的動畫，包括兩部獲奧斯卡提名的作品《戰火下的小花》和《不正常麗莎》、德美兩國聯合製作的《犬之島》等。今屆影展的焦點導演是日本動畫大師今敏（於2010年逝世），影展將回顧他四部前衛的動畫巨作。

A Cinemateca Paixão traz, este ano, ao público o “Festival de Verão de Cinema de Animação do Mundo 2018” com 14 filmes de animação de todo o mundo, da China aos Estados Unidos. Os destaques do programa incluem os filmes “The



Breadwinner” e “Anomalisa”, ambos nomeados para os Óscares, bem como a co-produção germano-americana “Isle of Dogs”. O “Diretor em Foco” este ano será o japonês Satoshi Kon, que morreu em 2010. O festival apresentará uma retrospectiva de seus trabalhos animados de vanguarda.

戀愛·電影館
Cinemateca Paixão

戶外節目
AO AR LIVRE



南灣·雅文湖畔
Anim'Arte NAM VAN

「南灣·雅文湖畔」設有湖畔藝廊、澳門文創主題店、旅遊學院咖啡廊、室外周末藝墟、塗鴉創作展示區等。喜歡在湖上休閒觀光的朋友，還可以租水上單車漫遊湖上，享受澳門悠閒時光。Uma das principais atrações da cidade, ao longo do passeio marítimo da Avenida da Praia Grande. Inclui um pavilhão de artes, lojas culturais e criativas, o Café IFT, o mercado de artesanato de fim de semana, uma área de exibição de graffitis, gaiotas, e muito mais! 南灣湖景大馬路南灣湖廣場
Lago Nam Van - Avenida da Praia Grande

大熊貓及小熊貓與旅客見面
Conheça os pandas gigantes e os pandas vermelhos

為何不一家大細去見大熊貓「開開」「心心」和牠們的仔仔「健健」「康康」呢？澳門大熊貓館由下午2時30分至4時30分每日開放。此外，由成都大熊貓繁育研究基地送出一對三歲小熊貓「烙烙」及「燻燻」，在石排灣郊野公園的珍稀動物館與市民及旅客見面。Porque não levar as crianças ao parque para ver os pandas gigantes Kai Kai e Xin Xin e seus filhotes gémeos Jian Jian e Kang Kang? No Pavilhão dos Pandas Gigantes de Macau todos os dias, das 14h30 às 16h30! Além disso, poderá ainda visitar os dois pandas vermelhos de 3 anos - Luo Luo e Tong Tong - que se encontram confortavelmente instalados no Pavilhão dos Animais Raros, cortesia da "Chengdu Research Base of Giant Panda Breeding".
上午10時至下午1時 / 下午2時至5時
石排灣郊野公園 / 路環石排灣大馬路
10h-13h / 14h-17h
Parque Seac Pai Van, Coloane



電影 CINEMA

戀愛·電影館
CINEMATECA PAIXÃO
至 8月3-9日 3 a 9 de Agosto



中國梵高
Os Van Goghs da China

3/8
19h30

北韓搖滾大匯演
Dia da Libertação

4/8
14h30

燈亮時
Light Up

4/8
16h30

閉幕音樂會 x 經典單元: Cicada x 《柏林：城市交響曲》- 崗頂劇院

Concerto de Encerramento x Seleção de Clássicos: Cicada x 'Berlim: Sinfonia de Uma Grande Cidade' - Teatro Dom Pedro V
4/8
20h

抱抱我的初戀
Com Amor, Simon

5, 7, 9/8
16h30, 19h30

官樂怡基金會畫廊 Galeria Fundação Rui Cunha

3/8
琴約在黃昏 - 精創音樂文化協會
Uma Noite com Piano na Galeria - Associação Elite
18h



4/8
葛恩宇鋼琴獨奏音樂會
Saturday Night Jazz - Meet the Masters- Hope Yeh with MJPA
15h

10/8
琴約在黃昏 - 精創音樂文化協會
Uma Noite com Piano na Galeria - Associação Elite
18h

11/8
美聲之約
Sábados com Bel canto
17h

9TH SOUND & IMAGE CHALLENGE
INTERNATIONAL SHORT FILM FESTIVAL
第九屆聲音與影像大比拼
國際短片影展

NOW CALLING FOR ENTRIES 比賽徵件

SHOTS SHORT FILM COMPETITION 短片比賽
Fiction 劇情 / Documentary 紀錄 / Animation 動畫
PRIZES UP TO 獎金總額達 MOP 74,000

VOLUME MUSIC VIDEO COMPETITION 音樂影片比賽
PRIZE OF 獎金 MOP 10,000

Deadline 截止日期 16/06 2018

Deadline 截止日期 20/08 2018

www.soundandimagechallenge.com

Organisers 主辦單位: CREATIVE MACAU
Main Sponsor 主要贊助單位: 澳門基金會 FUNDAÇÃO MACAÛ
Venue Support 場地支持: 澳門特別行政區政府文化局 INSTITUTO CULTURAL do Governo da R.A.P. de Macau
Sponsors 贊助單位: 澳門基金會 FUNDAÇÃO MACAÛ, 聖若瑟大學 UNIVERSITY OF SAINT JOSEPH, FUNDAÇÃO ORIENTE, CREATIVE MACAU, macauiink
Media Partners 傳媒夥伴: 星洲新報, Lusa, Times, CLOSER, Clarim, 澳門日報, M+ POSI, 澳門電台, ponto final
Supporters 支持單位: 澳門基金會 FUNDAÇÃO MACAÛ, 澳門電台, M+ POSI, 澳門電台, M+ POSI

sic@creativemacau.org.mo



業權人 propriedade: 平台多媒體項目有限公司 Plataforma Projectos Multimédia, Limitada • 總編輯 diretor: 馬天龍 José Carlos Matias • 高級編輯 editor senior: 陳思賢 David Chan • 編輯 editor: 蘇熾琳 Catarina Brites Soares 美術總監 diretor criativo: José Manuel Cardoso • 合作夥伴 colaboradores: 安國標 António Bilrero • 胡明新 Nunu Wu • José I. Duarte, 紀美麗 Maria Caetano, 盧西亞娜·雷濤 Luciana Leitão, 少華 Shao Hua, 蔡少民 Kenneth Choi, 克勞迪亞·貢薩爾維斯 Zetho Cunha Gonçalves (Luanda) e Pedro Franco (Casa Poema), 謝曉瓊 Joanne Kuai, 葉浩男 Davis Ip • Gonçalo Lobo Pinheiro • 翻譯及修訂 tradução e revisão: Hugo Deus Monteiro, 秦慧婧 Doris Qin, 劉夢瑩 Isabela Liu, 張佩穎 Maia Cheung • 合作夥伴 parcerias: 中國日報 (中國) China Daily (China), 新聞報 (葡萄牙) Jornal de Notícias (Portugal), 大眾報 (葡萄牙) P3 (Portugal), 每日新聞 Diário de Notícias • 通訊社 agências: 新華社 Xinhua, 葡新社 Lusa, 巴新社 Agência Brasil • 董事總經理 Administradora: 金凱心 Alexandra Lemos • 廣告 publicidade: 馬菲莉 Filipa Rodrigues | filipa@plataformamacau.com
印刷 Impressão: 華輝印刷 (澳門) Tipografia Welfare, Macau • 發行量 Tiragem 3.000 exemplares
澳門南灣大馬路759號1樓5A | Avenida da Praia Grande, N. 759-1º andar, Macau; T. (853) 2882 2020 / 2021 | F. (853) 2882 2028 | M. (853) 6395 3377; Email: info@plataformamacau.com, www.plataformamacau.com

崔世安感謝駐澳部隊

Chefe do Executivo agradece a Pequim



行 政長官崔世安稱，澳門經濟社會進入新的階段，面對新的機遇和挑戰。他在出席慶祝中國人民解放軍建軍九十一周年招待會時指出，澳

門特區各個領域的構建有序進行，民生綜合水平不斷提升，整體經濟社會和諧安定，「一國兩制」事業行穩致遠，感謝駐澳部隊給予澳門特別行政區發展的有力支持。▼

Macau vive uma “nova fase socioeconómica repleta de novas oportunidades e vários desafios”. Foi assim que o Chefe do Executivo resumiu o período que se vive no território. Chui Sai On discursava no 91º aniversário do Exército de Libertação do Povo Chinês. O território “tem registado um desenvolvimento nos diversos setores e uma elevação contínua da qualidade de vida dos cidadãos, num contexto de harmonia e estabilidade socioeconómica”, afirmou. Um desenvolvimento que o líder do Executivo considera inalienável do “desenvolvimento sólido e sustentável do princípio ‘Um País, Dois sistemas’”. Chui Sai On fez ainda questão de vincar a importância da Guarnição de Macau do Exército de Libertação do Povo Chinês, que entende ser um “pilar para a prosperidade e estabilidade” e que tem contribuído para o “bem-estar dos residentes”. ▼

提出關注

Alerta vermelho

澳門葡英傳媒協會向保安司司長辦公室遞信，就《民防綱要法》諮詢文本中關於增設虛假社會預警罪的建議表達關注。協會指該罪名可能危及基本的自由。諮詢文本建議增設與民防事件有關的虛假社會預警罪，制裁在宣告進入緊急預防狀態後的造謠或散佈謠言行為，違法者將被處以最高三年徒刑。公開諮詢至本月11日。▼

Associação de Imprensa em Português e Inglês de Macau (AIPIM) entregou uma carta ao secretário para a Segurança na qual manifesta preocupação com o “crime de falso alarme social”, proposto na revisão da lei de bases da proteção civil. A associação entende que o crime pode “colocar em risco liberdades fundamentais”. Se for aprovada, a nova legislação prevê o crime de falso alarme social sobre incidentes de proteção civil, punível com pena até três anos de prisão, para quem, “após a declaração do estado de prevenção imediata, emita, propague, ou faça propagar, boatos ou rumores”. A consulta pública termina dia 11. ▼

港人來澳販毒 Tráfico de droga em Macau

根據《華僑報》，司警拘捕四男一女，他們涉嫌受僱一個香港販毒集團來澳販毒，搜出53.49克毒品可卡因，黑市價約18萬澳門元。司警指他們向氹仔夜場人士售賣可卡因。▼

Quatro homens e uma mulher foram detidos por suspeita de recrutarem em Macau para uma rede de tráfico de droga. A notícia avançada pelo jornal Va Kio refere que a Polícia Judiciária

apreendeu perto de 54 quilos de droga, no valor de cerca de 180 mil patacas. Há suspeitas de que os indivíduos detidos, oriundos de Hong Kong, também vendiam droga em bares na Taipa. ▼



空中攝錄

A OLHAR POR NÓS

山東省省會濟南的交通警察開始使用無人機偵查違法行為。據《北京青年報》報導，當局已經動用了四架無人機，備有高清攝錄機，短短半小時就發現了五宗違規。它們可以清晰顯示駕駛員的樣貌，識別違法行為，例如駕駛時使用手機。無人機的總飛行時間超過200小時。

A polícia de trânsito da cidade de Jinan, capital da provincial de Shandong, começou a a usar drones para detetar infrações. O jornal Beijing Youth Daily refere que já há quatro drones em ação para “ajudar” as autoridades. Os aparelhos, com câmaras de alta-definição, identificaram cinco infrações em apenas meia-hora. Conseguem fazer imagens claras dos condutores e podem identificar comportamentos que vão contra a lei, como o uso de telemóveis na condução. O tempo total de voo supera as 200 horas.

永利公布業績

Wynn: altos e baixos

永利澳門公布今年第二季業績，項目經營收益為5.43億美元，按年跌14.9%。永利皇宮經營收益為6.21億美元，按年大增56.6%。公司期內純利1.6億美元，按年升55.3%，經營收益總額11.64億美元，按年升12.5%。▼

AWynn teve bons e maus resultados no segundo trimestre do ano. O casino na península de Macau sofreu uma queda das receitas em 14,9 por cento, comparativamente ao mesmo período do ano passado. Já o resort no Cotai acumulou 620 milhões de dólares norte-americanos, o que representou um crescimento de 56,6 por cento face ao período homólogo do ano anterior. No balanço final, as receitas da operadora no território cresceram 33,9 por cento, correspondendo a 205 milhões de dólares. A Wynn Resorts – empresa-mãe – acumulou 1,6 mil milhões de dólares no segundo trimestre, mais nove por cento do que em 2017. ▼